

15 НЕМСКО
УЧИЛИЩЕ СОФИЯ

15 DEUTSCHE
SCHULE SOFIA

**festliche Zeitschrift
Deutsche Schule Sofia**

**Празнично издание
Немско училище София**





DEUTSCHE SCHULE
SOFIA
15
Jahre години
СОФИЯ
HEMCKO УЧИЛИЩЕ



Liebe Leserin, lieber Leser unserer
Jubiläumsschrift,

mit großer Freude darf ich in diese mit
Sorgfalt und viel Liebe gestaltete Schrift
einleiten, die anlässlich des 15-jährigen
Jubiläums der Deutschen Schule Sofia
herausgegeben wird.

Seit nunmehr 15 Jahren bietet die
Deutsche Schule Sofia interessierten und
aufgeschlossenen Familien aus Sofia,
aus Deutschland entsandten Familien,
aus Deutschland zurückkehrenden
bulgarischen Familien und vielen anderen
mehr ein Angebot an qualitativvoller
Erziehung und Bildung an. Anlass
und Grund genug, um einen Blick
zurückzuwerfen.

Das vorliegende Heft soll Ihnen auf
vielfältige Weise einen Eindruck der
letzten 15 Jahre vermitteln. Viele
Personen, die in den letzten Jahren
diese Schule mitgestaltet und geprägt
haben, schildern ihre ganz persönlichen
Eindrücke und Erinnerungen an ihre Zeit
an der DS Sofia. So entstand ein buntes
Kaleidoskop an Bildern und Texten, das
Sie jetzt in den Händen halten. Ich danke
allen, die an der Herstellung so intensiv
und mit Herzblut gearbeitet haben.

>>>

Уважаеми читатели на нашето
юбилейно издание,

С огромна радост пиша уводните слова
за това създадено с много старание и
любов списание по повод 15-годишния
юбилей на Немско училище София.

Вече повече от 15 години Немско
училище София предлага на
заинтересовани и отворени към
новото семейства в София, на
делегираните семейства от Германия в
България, завръщащи се български
семејства от Германия и много други
качествено образование и възпитание.
Достатъчно добър повод да обърнем
поглед назад.

Списание то има за цел по най-
разнообразен начин да Ви предостави
впечатление за изминалите 15 години.
Много хора, които са участвали
в изграждането на училището и
неговото утвърждаване са споделили
своите много лични спомени за
времето им тук. По този начин се
получи многоцветният калейдоскоп
със снимки и текстове, който в
момента държите в ръцете си.
Искрено благодаря на всички, които
със сърце и душа се ангажираха с
неговото съставяне и издаване.

>>>

Herr Mieles Schulleiter seit 2021

Seit Sommer 2021 habe ich die wunderbare Aufgabe, die DS Sofia als Schulleiter mitzugestalten. Von Beginn an habe ich ein sehr motiviertes, professionelles Kollegium im pädagogischen Bereich und in der Verwaltung ausmachen können. Jede und jeder bringt sich mit seinen Möglichkeiten, Erfahrungen, Vorstellungen von Bildung und Erziehung ein und befruchtet so den interkulturellen Dialog, der an einer Begegnungsschule erwünscht ist. Ich bin nach zwei Jahren der Überzeugung, dass dieser Weg - allen Herausforderungen zum Trotz - ein guter ist und ein maßgeblicher Schlüssel zum Erfolg dieser Schule.

Die uns anvertrauten Kinder und Jugendlichen zeichnen sich sowohl durch ihre Wissbegierde als auch durch ihr freundliches Verhalten aus. Das beeindruckt mich seit dem Beginn meiner Zeit hier und beflügelt mich und meine Arbeit. Selbstverständlich stehen auch wir und ich vor manch großer Herausforderung, tun sich Probleme und Schwierigkeiten auf wie sonst auch im Leben. Im Schulleitungsteam finde ich aber die Unterstützung, die die Arbeit in unserem System effizienter macht. Unsere Teamarbeit ist gekennzeichnet durch Professionalität, Einsatzbereitschaft, Empathie und eine gute Portion Humor. Ebenso zielführend gestaltet sich die Zusammenarbeit mit dem Schulvorstand. Seine engagierten Mitglieder stellen durch ihre Entscheidungen gute, solide und weitblickende Rahmenbedingungen der Schule zur Verfügung. Somit hatte und hat der Vorstand maßgeblichen Anteil an der hervorragenden Entwicklung der Deutschen Schule Sofia. Ich habe die Zusammenarbeit in den letzten beiden Jahren sehr geschätzt. Sie hilft mir sehr dabei, meine Vorstellungen von gelingender Schule umzusetzen. Die gute Zusammenarbeit mit der Deutschen Botschaft, auf deren Gelände wir uns befinden, ist vertrauensvoll und von gegenseitigem Austausch geprägt. Das habe ich in den beiden letzten Jahren sehr zu schätzen gelernt.

Da sich meine Frau in Sofia ebenfalls sehr wohlfühlt und wir Stadt und Land immer besser kennen- und schätzenlernen, war die Entscheidung, von Frankfurt nach Sofia zu wechseln, eine sehr glückliche. Ich freue mich auf die kommenden Jahre der Arbeit für die DS Sofia und auf das Leben in Bulgarien.

Wie die Schule 2023 aufgestellt ist

Die Deutsche Schule Sofia befindet sich seit ihrer Gründung 2008 in einem beständigen Wachstumsprozess. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt werden knapp 400 Schülerinnen und Schüler bei uns beschult. Dies und die sehr große Nachfrage nach Schulplätzen dokumentieren die Attraktivität der Schule besonders auch in Sofia. Ein Großteil der uns anvertrauten Kinder und Jugendlichen kommt aus Sofioter Familien. Viele Familien aus Deutschland und auch aus anderen Ländern tragen zum interkulturellen Dialog an der Schule bei.

Die Schule besteht aus den drei Abteilungen: Vorschule, Grundschule und weiterführende Schule bis zum Abitur. Sie ist als Ganztageschule konzipiert mit Regelunterricht von 8:00 Uhr bis 15:45 Uhr, freitags bis 14:25 Uhr.

In der Vorschule finden wir je zwei parallele Gruppen als Vorschulgruppe und Vorschulklasse. Neben einer selbstverständlichen pädagogischen Betreuung, die von den interkulturellen Teams gewährleistet wird, werden auf spielerischem Wege den nicht deutschsprachigen Kindern erste Zugänge zur deutschen Sprache eröffnet. Die Vorschule steht den Familien morgens von 7:30 bis ca.17:30 offen. Unsere Vorschulkollegen und -kolleginnen stehen den Eltern für die wichtigen Erziehungsgespräche auf informellem Wege zwischen Tür und Angel, aber auch im verabredeten Kontext zur Seite.

Unsere Grundschule ist durchgängig zweizügig und die Klassen werden grundsätzlich im Klassenverband unterrichtet. Sie erhalten Unterricht in den Fächern Deutsch, Mathematik, Bulgarisch als Mutter- oder Fremdsprache, im Fach Mensch-Natur-Kultur, Sport, sowie in Musik und Kunst; ab der 4.Klasse kommen noch Englisch und Ethik dazu. Die Kinder arbeiten häufig nach Wochenplänen und in projektorientiertem Unterricht. Schon hier in der Grundschule sollen Grundlagen für selbständiges Arbeiten und Kompetenzerwerb gelegt werden. Die Fächerfolge wird ergänzt durch Förderunterricht Deutsch, durch Wahlpflichtunterricht, aus dem die Kinder auswählen können, Lernstunden und einem breiten Angebot an unterschiedlichen AG´s, aus welchen die Kinder ebenfalls das für sie passende Angebot wählen können.



B. Mieles
Schulleiter der DS Sofia seit 2021

Von großer Bedeutung für unsere Arbeit an der Schule ist neben dem Bildungs- auch unser Erziehungsauftrag. Daher wird für jede Klasse bis einschließlich der 12. Klasse eine Klassenlehrerstunde bereitgehalten, in der die Schüler und Schülerinnen ihre Angelegenheiten besprechen können und in der es Raum für pädagogische Fragen jedweder Art gibt.

Im Gymnasium finden wir im kommenden Schuljahr bis zur 10. Klasse ebenfalls eine Zweizügigkeit vor, die Abschlussklassen sind einzügig. Das Klassenlehrerinnenprinzip wird ab Klasse 5 durch das Fachlehrerprinzip abgelöst. Die Schulleitung achtet bei der Stundenverteilung darauf, dass der oder die Klassenlehrer/-in mit möglichst vielen Fachstunden in der Klasse unterrichtet. Er oder sie ist aber nicht mehr so dominant vertreten wie in der Grundschule. Gleichwohl haben die Klassenlehrer/-innen eine Extrastunde, um mit ihrer Klasse Zeit für pädagogische Themen zu haben.

Die Schülerinnen und Schüler erhalten Unterricht in den Fächern Deutsch, Mathematik, Englisch, Bulgarisch als Mutter- oder Fremdsprache, Musik, Kunst, Biologie, Naturwissenschaft, Erdkunde, Geschichte, Ethik und Sport. Im Verlauf der Sekundarstufe wird der Fächerkanon ergänzt durch Französisch, bulgarische Geschichte, Physik, Chemie und IT Unterricht. Sie können ebenfalls aus AGs wählen, erhalten Förderunterricht in Deutsch, werden in Klasse 7 auf das Goethe-Zertifikat B1 vorbereitet u.v.m. In der Sekundarstufe bietet die DS Sofia einen qualifizierten Hauptschulabschluss an, einen mittleren Schulabschluss nach der 10. Klasse sowie das Deutsche Internationale Abitur an. Letzterer ist der Abschluss, der überwiegend an unserer Schule erreicht wird und so ein Studium an deutschsprachigen Universitäten ermöglicht.

Die Schüler/-innen gestalten an der DS Sofia die Schule aktiv mit. Der Schülerbeirat z.B. vertritt die Interessen der Schülerschaft, ist mit dem Schulleiter in regelmäßigem Austausch und nimmt an Gesamtkonferenzen und Elternbeiratsitzungen mit beratender Stimme teil. Die Schülerzeitung „9 Stunden“ bietet seit Jahren unterhaltsame und informative Texte rund um das Schulleben und darüber hinaus an. Wenn sich die Gelegenheit ergibt, bieten Schüler der Oberstufe AG's für die jüngeren an.

Im Nachmittagsbereich bietet die Schule eine Vielfalt an Angeboten an: Yoga, Basteln, Musical, Chor, eine Schülerband, Schach, Tanz, Model United Nations, um nur einige zu nennen.

Mit dem engagierten Elternbeirat steht die Schulleitung in beständigem Austausch. Der Elternbeirat trägt mit seinen Ideen und Vorstellungen von gelingender Schule zur Schulentwicklung bei, indem er Impulse gibt und seine Vertreterinnen an Sitzungen und in Arbeitskreisen zu pädagogischen Fragen intensiv mitarbeiten. Der Austausch mit den Eltern ist für uns auf kommunikativer Ebene von großer Bedeutung. Er hilft uns, Bildungskonzepte zu erläutern, unterschiedliche Vorstellungen auszutarieren und ist somit ein geeignetes Forum für die deutsch-bulgarische Begegnung in Sofia.

Unser Ausblick:

Da wichtige Weichen gestellt sind, warten wir nun auf den Baubeginn eines neuen Schulhauses. Die Räumlichkeiten, in denen wir jetzt zuhause sind, haben gewiss ihren besonderen Charme. Und dass jede Klasse ihre eigene Wohnung besitzt, ist auch besonders und außergewöhnlich. Das Schulgebäude insgesamt ist aber zu eng und zu klein, um die Nachfrage zu befriedigen und um ausreichend Platz in den Klassenräumen zu haben. Ein neues Haus mit gut ausgestatteten Fachräumen, Klassenzimmern, einer Versammlungshalle usw. wären super Voraussetzungen, um unsere Schule noch attraktiver für alle zu machen. Ich bin gespannt, wie weit wir mit diesem Projekt zu unserem nächsten Jubiläum sind.

Selbstverständlich wollen wir die gebotene unterrichtliche Qualität aufrechterhalten und weiterentwickeln. Wir sehen uns durch geopolitische Veränderungen, durch revolutionäre Entwicklungen im Bereich von KI und auf anderen Gebieten vor zahlreiche Herausforderungen gestellt. Unser Ziel und unsere Aufgabe sehe ich darin, den Schülerinnen und Schülern eine wertegeleitete Orientierung zu geben und ihnen die Bildung zu vermitteln, die ihnen helfen wird, im Leben gut zurechtzukommen.

Die Deutsche Schule Sofia ist zweifellos einer der zentralen Orte in Sofia für die deutsch-bulgarische Begegnung.

Wir sind auf einem guten Weg der immer besseren Verständigung, des intensiven Austauschs und stellen somit eine wichtige Brücke dar. Lassen Sie uns gemeinsam diese Brücke fester und breiter bauen.

Möge die DS Sofia weiter blühen und gedeihen.

Ot лятото на 2021г. имам прекрасната задача да участвам в развитието на Немско училище София като негов директор. Още в самото начало забелязах, че попадам в един изключително мотивиран екип от професионалисти както сред педагогическия колектив, така и в администрацията. Всеки допринася според възможностите и опита си, според представите си за образование и възпитание и така обогатява межкултурния диалог, така характерен и търсен в едно училище за среща на културите. Днес, две години по-късно, вече съм убеден, че въпреки предизвикателствата, пред които сме изправени, сме поели по правилния път и сме намерили ключа към успеха на нашето училище. Поверените ни деца и младежи се отличават с жаждата си за знания, също така и с учтивото си поведение. Това е факт, който ме впечатлява от самото начало на работата ми тук и продължава да ме вдъхновява. Естествено всички ние, а и аз лично, срещаме големи предизвикателства и се изправяме пред проблеми и трудности, както е по принцип в живота. Но в екипа на училищното ръководство намирам подкрепата, която прави работата в нашата система по-ефективна. Съвместното ни работно ежедневие се отличава с професионализъм, ангажираност, емпатия и голяма доза чувство за хумор. Сътрудничеството с Управителния съвет е също толкова ефективно и целенасочено. С решенията си членовете му, с типичната си отдаденост към училищните процеси, поставят солидна основа и осигуряват трайни перспективи за развитие. По този начин Управителният съвет е имал и продължава да има значителен принос за отличното развитие на училището през годините. Дълбоко ценя съвместната ни работа през изминалите две години. Това е подкрепа, от която се нуждаем, за да приложим на практика идеите си за успешно училищно развитие. Успешното сътрудничество с немското посолство, на чиято територия се намираме, се отличава с доверие и обмяна на идеи. Това също е нещо, което в последните две години се научих да оценявам високо. Тъй като съпругата ми също се чувства много добре в София и все повече опознаваме и ценим града и страната, решението да се преместим от Франкфурт в София се оказва изключително добро за нас. Очаквам с радост работата в НУ София и живота ни в България през следващите години.

Актуално за нашето училище през 2023г.

От основаването си през 2008 година училището непрекъснато се разраства. В момента при нас се обучават близо 400 ученици. Това, както и големият интерес към места в нашите класове всяка година, доказват колко атрактивно е училището ни за семействата в София. Голяма част от нашите възпитаници са деца на семейства от София. Много семейства от Германия, както и от други държави, допринасят за мултикултурния облик на училището ни.

Немско училище София се състои от три степени: предучилищна, начална и гимназиална степен. Разработена е концепция за целодневно обучение от 8:00ч. до 15:50ч., в петък до 14:15ч.

В предучилищната ни степен има по две паралелки на предучилищните групи и две на предучилищните класове. Наред с педагогическите грижи, които полага мултикултурният екип тук, децата, за които немският е чужд език, придобиват първите си езикови умения по метода учене чрез игра. Предучилищната степен е отворена за семействата от 08:00 до 18:00ч. Колегите са на разположение на родителите както за спонтанни, така и за планирани разговори по важни възпитателни въпроси.

В началното училище децата се обучават в две паралелки на клас. Предметите, които изучават са немски език, математика, български като майчин или чужд език, „Човек, природа и култура“, спорт, музика и изобразително изкуство и етика. От трети клас се изучава и английски език. Децата често работят с т.нар. „седмичен план“, както и по проектно базиран метод, с цел изграждане умения за самоорганизация и лична отговорност към учебния процес. Още в начален курс се поставят основите и се усвояват основни умения за самостоятелна работа. Палитрата от предмети включва и допълнителни часове по немски език, задължително избираеми предмети, часове по самоподготовка и различни кръжоци.

Успоредно с педагогическия процес, от особено голямо значение за нас е и задачата ни да възпитаваме поверените ни млади хора. Затова във всички класове до 12. клас включително има предвиден и час на класния ръководител, в който учениците обсъждат с класния си ръководител теми и проблеми от различно естество, които ги вълнуват.

От следващата учебна година всички класове в гимназиална степен също ще бъдат по две паралелки до 10. клас. Завършващите класове са по една паралелка. От 5. клас нагоре присъствието на класния ръководител като преподавател по повечето предмети постепенно се измества от принципа на различни преподаватели по различните предмети. Училищното ръководство се стреми да разпредели часовете така, че класът да има максимално възможния брой часове при класния си ръководител, но присъствието му не е толкова доминантно както в началния етап. Класните ръководители, разбира се, разполагат с допълнителния час на класа. Учениците изучават немски език, математика, английски език, български като майчин или чужд език, музика, изобразително изкуство, биология, география, история, етика и спорт. В по-горните класове се прибавят и френски език, българска история, физика, химия и компютърни технологии. За тях също е предвидена възможността да участват в кръжоци, както и да имат допълнителен час по немски език. В 7. клас учениците се подготвят за полагане на изпит за езиков сертификат В1 на Гьоте Институт. Училището предлага възможност за завършване на основно образование след края на 9. клас, средно образование в края на 10. клас, както и международната диплома за средно образование в края на 12. клас, която дава достъп до много университети в Европа.

Учениците в НУ София участват активно в училищния живот. Ученическият съвет представлява интересите на учениците, редовно се среща и разговаря с директора, участва на учителски конференции и среща на родителското настоятелство с консултиращ глас.

Училищният вестник “9 часа“ от много години публикува информативни и забавни текстове за училищния живот и в други сфери от живота. При възможност учениците ни от горна гимназиална степен водят кръжоци за по-малките.

В следобедните часове се организират разнообразни дейности по интереси като йога, приложни изкуства, мюзикъл, вокална група, инструментална група, шах, танци, „Модел ООН“ и много други.

Училищното ръководство е в непрестанен обмен с представителите на родителското настоятелство, които работят с огромен ангажимент към училището. С идеите и представите си за успешно функциониращо училище родителското настоятелство допринася за развитието на нашата институция, като дава импулси и участва със свои представители в

различни работни групи и форуми. Ефективната комуникация с родителите е от съществено значение за нас, защото ни помага да обясним различни педагогически концепции, да балансираме различните си представи и по този начин да създадем подходящ форум за срещата на немската и българска култура в София.

Поглед напред:

Основите са положени и вече сме в очакване да започне строежът на новата училищна сграда. Безспорно помещенията, които в момента ползваме, имат известен чар. Това, че всеки клас разполага с отделен апартамент, е нещо необичайно и много специално. Но като цяло сградата е твърде малка и тясна, за да поеме всички желаещи да бъдат наши ученици, и в същото време да разполагаме с достатъчно място в класните си стаи. Една нова сграда с добре оборудвани кабинети, класни стаи, аула и т.н. би направила училището ни още по-атрактивно за всички. Вълнувам се от това, до къде ще сме стигнали с този проект до следващия ни юбилей.

Естествен е и стремежът ни да запазим и подобрим качеството на образованието в нашето училище. Геополитическите промени, технологичната революция в областта на изкуствения интелект, както и в други сфери на живота, ни изправят пред нови и разнообразни предизвикателства. Основната ни цел и задача виждам в това, да предадем на учениците си ценностна система, служеща като ориентир, както и да им дадем образованието, което им е нужно, за да се справят в живота.

НУ София безспорно заема централно място като образователна институция за среща на културите в София.

На добър път сме да изградим мост за все по-добро разбирателство и все по-интензивен обмен.

Пожелавам на НУ София да продължи да се развива и цъфти!

Grußwort des Auswärtigen Amtes



Katja Keul
Staatsministerin im Auswärtigen Amt

**Sehr geehrte Mitglieder des Vorstands,
Sehr geehrte Lehrerinnen und Lehrer,
Liebe Schülerinnen und Schüler,
Liebe Eltern,**

Ich gratuliere Ihnen herzlich zum 15. Gründungsjubiläum der Deutschen Schule Sofia. Das ist ein Anlass zum Feiern im Kreise der Angehörigen und Freunde der Schule.

Innerhalb von nur wenigen Jahren haben Sie es geschafft, an Ihrer Schule Abiturprüfungen abzuhalten und erfolgreich an internationalen Schulwettbewerben teilzunehmen. Es ist daher nicht überraschend, dass Ihre Schule von der Bund-Länder-Inspektion als „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ ausgezeichnet wurde. Dass Ihnen dieses Gütesiegel in vergleichsweise kurzer Zeit verliehen wurde, zeugt vom großen Engagement der Lehrkräfte sowie von gemeinsamen Anstrengungen der gesamten Schulgemeinschaft und spricht für die Qualität Ihrer Schule.

Deutsche Auslandsschulen sind Orte, an denen Kinder und Jugendliche unterschiedlicher Herkunft und Muttersprache im gemeinsamen Spielen und Lernen ein Gemeinschaftsgefühl und interkulturelle Kompetenz entwickeln. Deutsche Auslandsschulen stehen für gute Bildung, aber auch für Begegnung und Austausch zwischen Kulturen, Gesellschaften und Menschen.

Unsere Auslandsschulen sind oft auch die Orte, an denen internationale Bildungsbiographien ihren Anfang nehmen. Der Erwerb der deutschen Sprache und des deutschen Abiturs, das Erfahren einer anderen Kultur ist für viele nichtdeutsche Schülerinnen und Schüler das Tor zu einem Studium oder einer Ausbildung in Deutschland. Die engen Verbindungen, die dadurch geknüpft werden, halten oft ein Leben lang oder sogar über Generationen hinweg. Diese Verbindungen sind persönlich bereichernd und leisten darüber hinaus einen wichtigen Beitrag für die Verständigung zwischen den Völkern.

Sie als Schule haben die Möglichkeit und die Aufgabe, den Schülerinnen und Schülern Wege aufzuzeigen, wie sie sich einbringen können, wie sie zusammen mit anderen einen Beitrag leisten können zur Lösung der kleinen und großen Probleme. Dabei sind die vielfältigen Kompetenzen, wie sie an der Deutschen Schule Sofia erworben werden, wichtig, um sich den Herausforderungen unserer Zeit stellen zu können - und damit eine unschätzbare Investition in die künftige Generation.

Vielen Dank Ihnen allen für Ihr großartiges Engagement und die ausgezeichnete Arbeit, die Sie an der Deutschen Schule Sofia leisten. Ich wünsche Ihnen eine wunderbare Festveranstaltung und vor allen Dingen gutes Gelingen für die Zukunft!

**Уважаеми членове на УС,
уважаеми учители,
скъпи ученици, скъпи родители,**

Честитя Ви най-сърдечно 15-годишния юбилей от създаването на Немско училище София. Това е чудесен повод за празник заедно с общността и приятелите на училището.

В рамките на само няколко години Вие успяхте да стигнете до провеждането на матури в училището и успешното участие на Ваши ученици в международни състезания. Затова и не е изненада, че училището Ви е отличено от Федералната инспекция със сертификат „Отлично немско училище в чужбина“. Присъждането на този сертификат за сравнително кратко време на съществуване говори за високия ангажимент на учителите, както и усилията на училищната общност, също така доказва и качеството на Вашето училище.

Немските училища в чужбина са места, където деца и младежи с различен произход и майчин език в общи игри и учебни часове придобиват усещане за общност и межкултурни компетентности. Немските училища в чужбина са символ на добро образование, но и на срещи и обмен на култури, общества и хора.

Нашите училища в чужбина често са и места, от които водят началото си международни биографии. Изучаването на немския език и получаването на немска диплома, запознаването с другата култура за много млади хора е врата към следване и образование в Германия. Контактите, които се създават, често остават за цял живот, дори и през поколенията. Тези контакти обогатяват личността, но и допринасят значително за разбирателството между народите.

Вие, като училище, имате възможността и задачата да покажете на учениците си начина да се ангажират и заедно с другите да допринасят за разрешаването на големи и малки проблеми. А многообразните компетентности, които придобиват в Немско училище София, са важни, за да могат да се изправят пред предизвикателствата на нашето време. Това ги превръща в неоченима инвестиция в бъдещото поколение.

Благодарности на всички Вас за огромния Ви ангажимент и отличната работа в Немско училище София.

Пожелавам Ви приятни празнични мероприятия и преди всичко много успехи в бъдеще!

Катя Коил

Държавен министър в Немско външно министерство

Grußwort der Deutschen Botschaft

Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Lehrerinnen und Lehrer, liebe Eltern und Freunde der Deutschen Schule Sofia,

seit einem guten halben Jahr bin ich nun als Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Sofia. Und ich muss Ihnen sagen: Ich bin mehr als angetan von Bulgarien! Die vielen Begegnungen mit den Bulgarinnen und Bulgaren, ob in den öffentlichen Verkehrsmitteln in Sofia oder bei Veranstaltungen und Terminen im ganzen Land, erweitern meinen Horizont jeden Tag und eröffnen mir neue Blickwinkel. Es ist wie ein lebendiger Unterricht, bei dem ich immer mehr Wissen aneigne und dazu lerne.

Und genau das machen auch Sie, liebe Schülerinnen und Schüler an der Deutschen Schule Sofia, auf ganz besondere Art und Weise. Sie erlernen nicht nur die deutsche Sprache, sondern haben sich für den deutschen Bildungsweg entschieden, an dessen Ende das Abitur steht. Es ist ein ganz besonderes Zeichen der deutsch-bulgarischen Zusammenarbeit, und insofern sind auch Sie Botschafterinnen und Botschafter für Deutschland – in Bulgarien oder anderswo in der Europäischen Union. Ganz besonders freut es mich, in diesem Jahr der Deutschen Schule Sofia zum 15. Gründungsjubiläum gratulieren zu dürfen!

Die Zusammenarbeit und Unterstützung der Deutschen Schule Sofia durch die Bundesrepublik Deutschland wird durch Ihre Motivation, das Abitur abzulegen, und durch das Engagement und den Einsatz Ihrer Lehrerinnen und Lehrer greifbar und konkret. Und es zeigt sich an der DSS bei verschiedensten Veranstaltungen und der erfolgreichen Teilnahme an Wettbewerben, wie engagiert Sie als Schule nicht nur gemeinsam lernen, sondern zu einer Gemeinschaft werden.

Ich wünsche Ihnen schöne und vor allem erholsame Sommerferien. Genießen Sie die Zeit und kommen Sie zur Ruhe, um die nötige Energie für das neue Schuljahr zu sammeln. Ich bin mir sicher: Auch das neue Schuljahr wird spannend und voller interessanter Erfahrungen. Dafür wünsche Ich Ihnen schon jetzt alles Gute und freue mich auf weitere Begegnungen und den Austausch an der DSS!



Irene Maria Plank
Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Sofia

Скъпи ученици, скъпи учители, скъпи родители и приятели на Немско училище София

От половин година съм посланик на Федерална република Германия в София. И трябва да Ви кажа: мисля, че България е страхотна! Всекидневните ми срещи с българите, независимо дали са в обществения транспорт на София или на мероприятия и срещи в страната, разширяват хоризонта ми всеки ден и ми отварят нови перспективи. Като училище наживо, в което продължавам да усвоявам нови знания и да се уча непрестанно.

Точно това правите и вие, скъпи ученици на Немско училище София, и то по много специален начин. Вие не само учите немски език, но и сте избрали немското образование, което се завършва с матура. Всичко това е особен знак на немско-българското сътрудничество, което прави всички вас посланици на Германия - тук, в България, или навсякъде другаде в Европейския съюз.

Особено съм щастлива, че имам възможността да честитя на Немско училище София 15-годишния юбилей от неговото основаване!

Чрез вашата мотивация да се справите с матурите, чрез огромния ангажимент на вашите учители сътрудничеството и подкрепата на Федерална република Германия става видима и конкретна. А на различните мероприятия на училището и в успешното участие в състезания си личи не само колко много учите във вашето училище, но и как заедно се превръщате в общност.

Пожелавам ви много хубава ваканция. Насладете се на почивката и намерете спокойствие, за да съберете нужната енергия за новата учебна година. Сигурна съм: тя също ще бъде изпълнена с вълнуващ и интересен опит. От сега ви пожелавам всичко най-добро и очаквам с нетърпение още срещи и обмен в Немско училище София!

Ирене Планк
Посланик на Федерална република Германия в София

Grußwort der ZfA



Heike Toledo
Leiterin der Zentralstelle für das
Auslandsschulwesen

Offenheit und Flexibilität gegenüber neuen Erfahrungen lernen, das verstehen die Vereinten Nationen unter zeitgemäßer Bildung in sich schnell wandelnden Zeiten. Auch das Netzwerk der Deutschen Auslandsschulen (DAS) muss neue Bildungs-Wege finden, im Umgang mit Krisen, digitaler Transformation und veränderten gesellschaftlichen Perspektiven. Die Schulgemeinschaft der Deutschen Schule Sofia stellt sich diesen Herausforderungen mit starkem Engagement, nicht nun in neuster Zeit, sondern bereits seit 15 Jahren. Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) beglückwünscht die Deutsche Schule Sofia ganz herzlich zu diesem Jubiläum. Sehr gerne unterstützen und begleiten wir die Schule auch weiterhin.

Die Deutsche Schule Sofia kann auf eine erfolgreiche Schulgeschichte zurückblicken, beispielsweise wurde die Schule nach nur fünf Jahren mit dem Gütesiegel „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ erstmalig ausgezeichnet. Die Schulqualität wurde bei einer zweiten Bund-Länder-Inspektion 2021 bestätigt. Bereits sechs Jahre nach ihrer Gründung wurde die Deutsche Schule Sofia als Abiturschule von bulgarischer und deutscher Seite anerkannt. Wie können wir heute mit Bildung die ökologische und soziale Nachhaltigkeit stärken? Wie angesichts von Krisen die psychosoziale Resilienz von Lernenden und Lehrenden unterstützen? Drängende Fragen stellen sich auch bei der schulischen Werteorientierung: Wie kann Schule als Schutzraum und Ort der Vielfalt gestaltet und demokratische Teilhabe ermöglicht werden? Dazu müssen wir in der Auslandsschulgemeinschaft gemeinsam Lösungen finden. An der digitalen Transformation der Auslandsschulen arbeiten wir bereits intensiv zusammen, der Austausch im Netzwerk ist hier besonders wertvoll. Die

Deutsche Schule Sofia ist auf einem hervorragenden Weg tragfähige Antworten für eine zeitgemäße Bildung zu finden. Bereits mit ihrer Teilnahme am Projekt „Juniorwahlen“ 2013 und einem Tag, der 2018anderSchuleganzderMeinungs-und Pressefreiheit gewidmet war, stellte die Deutsche Schule Sofia eindrucksvoll unter Beweis, dass die Vermittlung der demokratischen Werte zu den wichtigsten AufgabenvonSchuleüberhauptgehören. Mit ihrem 15. Geburtstag erreicht die Deutsche Schule Sofia nun bestes Teenageralter, eine Zeit für weitere Projekte und spannende Zukunftsideen. Die Schule wächst und gedeiht prächtig, was sich nicht zuletzt an den überzeugenden Nachfragezahlen in allen Bereichen der Schule ablesen lässt.

Ich bin mir sicher, dass die Deutsche Schule Sofia auch zukünftig ausgezeichneten und zeitgemäßen Unterricht anbieten wird. Nach wie vor sind wir hier in der ZfA immer wieder angenehm überrascht, auf welchem hohem Niveau bulgarische Schülerinnen und Schüler die deutsche Sprache erlernen. Dafür verdienen sie unsere hohe Anerkennung, verbunden mit einem großen Dank auch an alle Lehrkräfte der Schule.

Mit herzlichen Grüßen aus der Beethoven-Stadt Bonn, in der die ZfA ihren Hauptsitz hat, wünsche ich der gesamten Schulgemeinde – Schülerinnen und Schülern, Lehrkräften, Eltern, Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, Schulvereinsvorständen und der Schulleitung – der Deutsche Schule Sofia viel Erfolg und Zuversicht für das neue Schuljahr sowie für das gesamte Jubiläumsjahr und ganz im Sinne Ludwig van Beethovens gepaart mit Fantasie und Kreativität!

Heike Toledo
Leiterin der Zentralstelle für
das Auslandsschulwesen

Откритост и желание за нови изживявания и опит: това разбират Обединените нации под модерно образование в бързо променящи се времена. Също и мрежата от немски училища в чужбина трябва да намери нови начини за обучение - в справянето с кризи, дигитална трансформация и променени обществени перспективи. Училищната общност на Немско училище София се изправя пред тези предизвикателства със силен ангажимент, не само през последно време, а от цели 15 години насам. Централната служба за училищно дело в чужбина (ZfA) честити на НУ София най-сърдечно този юбилей. С най-голямо удоволствие ще продължим да следим и подкрепяме дейността на училището.

Немско училище София може да се обърне назад към успешна история: така например, само пет години след основаването, си училището беше удостоверено със сертификат за качество „Отлично немско училище в чужбина“. Качеството на училището беше потвърдено с подновяване на сертификата през 2021 година. Едва шест години след основаването си Немско училище София беше признато за училище с матура от българската и немската държава. Как можем в днешно време чрез образованието да работим за екологична и социална устойчивост? Как да подкрепим психо-социалната устойчивост на учениците и техните учители предвид кризите в момента? Настойчиви въпроси възникват и пред ценностната ориентация на училищата: как училището може да бъде защитено пространство и място на многообразие и демократично участие? На тези въпроси трябва да намерим решение заедно, в нашата общност на училищата в чужбина. Вече работим интензивно по дигиталната трансформация на

училищата в чужбина, обмяната на опит в тази сфера ни е особено ценна. Немско училище София е стъпило на най-добрия път към намирането на устойчиви решения за модерно образование. Още през 2013 година, с участието си в проекта „Младежки избори“, както и през 2018г. с организирането на ден, посветен на свободната преса и свободното изразяване на мнение, училището доказа по впечатляващ начин, че предаването на демократични ценности е една от най-важните му задачи въобще. С 15-ия си рожден ден училището достига най-добрата тийнейджърска възраст, време за проекти и вълнуващи идеи за бъдещето. Училището се развива и процъфтява, което е видимо и не на последно място от убедителния брой кандидатстващи деца всяка година.

Убедена съм, че и за в бъдеще Немско училище София ще продължи да предлага на учениците си отлично и модерно образование. Тук, в Централата постоянно сме в приятна изненада на какво високо ниво българските ученици владеят немски език. Изразяваме високото си признание за това, заедно с голямата си благодарност към всички преподаватели в училището.

С най-сърдечни поздравии от града на Бетховен, Бон, в който се намира седалището на Централата за учебно дело в чужбина, пожелавам на цялата училищна общност - на учениците и учителите, на родителите и служителите, на Управителния съвет и на ръководството на училището - много успех и увереност в бъдещето, както и за цялата юбилейна година и, съвсем в смисъла на Бетховен, съчетани с фантазия и креативност.

Хайке Толедо
Ръководителка на Централата за училищно
дело в чужбина



Familie Kämmerer

Britta 2008/2009 Schulleiterin, Ralf Klassenlehrer und Medien

Die Schule war unser Projekt, unser Zuhause.

Училището беше нашият проект, нашият дом.

Die Schule war unser Projekt, unser Zuhause. Wir sind Gründungsmitglieder der DS Sofia, haben sie gemeinsam mit den ersten Mitgliedern des Schulvereins aufgebaut und ausgestattet. Unvergesslich die Zeit der Aufnahmeprüfungen und des ersten Schuljahres. Für uns waren die Jahre in Sofia eine unvergessen schöne und aufregende Zeit, die wir noch heute in unseren Herzen tragen und uns gern an die Freunde und die Schulgemeinschaft zurückerinnern lassen.

Училището беше нашият проект, нашият дом. Ние сме членове основатели на НУ София, изградихме и оборудвахме училището заедно с първия УС и първите членове на Сдружението. Незабравимо е времето на първите приемни разговори и нашата първа учебна година. За нас годините, прекарани в София, са едно незабравимо и прекрасно време, което носим и до днес в сърцата си и с удоволствие си спомняме за приятелите и училищната общност там.

Wir wünschen der Schulgemeinschaft weiterhin viel Erfolg in ihrer weiteren Entwicklung. Und vielleicht wird unser damaliger Traum von einem tollen Schulgebäude für alle unter einem Dach irgendwann Wirklichkeit - das wünschen wir uns ebenfalls.

Пожелаваме на училищната общност още много успехи в развитието на училището. Може би нашата тогавашна мечта за страхотна училищна сграда за всички под един покрив ще стане реалност - пожелаваме си го и на нас.

Erste Schuljahreeröffnung 2008 mit Frau Arsenieva, Fachberaterin für Deutsch beim bulgarischen Bildungsministerium



Familie Kämmerer heute

Britta Kämmerer war von 2010 bis 2017 Schulleiterin in Thüringen, von 2017 bis 2022 Schulleiterin der Botschaftsschule in Istanbul, seit August 2022 ist sie in der Thüringer Lehrerbildung im Bereich Förderpädagogik tätig. Ralf ist seit 2010 in der Thüringer Lehrerbildung, verantwortlich für Medien und Medienprojekte für Schülerinnen und Schüler und Lehrerfortbildung im Bereich digitale Medien tätig.

От 2010 до 2017г. г-жа Брита Кемерер е директорка на училище в Тюринген, от 2017 до 2022г. ръководи училището към посолството в Инстанбул, от месец август 2022г. е активна в областта на учителски квалификации за специална педагогика. Ралф Кемерер от 2010г. се занимава с квалификация на учители, акцент медийно образование и медийни проекти за учениците и дигитални медии за учителите.

Gründungsmitglied, erster Vorstandsvorsitzender член-основател, първи председател на УС

Als ich Mitte Februar von der DS Sofia aufgefordert wurde einige Zeilen beizutragen, habe ich erst realisiert, wie lange diese doch sehr ereignisreiche Zeit bereits vorüber ist. Aus Sicht des ehemaligen Schulvorstandes fängt die Historie ja sogar noch fast ein Jahr früher an. Im Herbst 2007 hat sich der Vorstand damals in einem Restaurant in Bojana konstituiert. Gemeinsam mit Marc Mainardus, Reiner Laubscher, Axel Schindler, Maja Schmidt und Jenny Scherer haben wir mit Unterstützung des Kulturreferenten Ferdinand von Weyhe der Deutschen Botschaft Sofia beschlossen, die DS Sofia aus der Taufe zu heben. Von Anfang an dabei war auch die aus Deutschland entsandte Lehrerin und erste Direktorin der DS Sofia, Frau Britta Kämmerer.

Die Zeit bis zur Eröffnung der Schule im Sommer 2008 war geprägt durch unzählige Sitzungen und Besprechungen. Es war ein großes Glück, dass die Zusammenarbeit innerhalb unserer Gruppe hervorragend

Eдва когато в средата на февруари от НУ София ме помолиха да напиша няколко реда по повод юбилея, осъзнах колко време е изминало от този толкова богат на събития период. От позицията на член на бившия Управителен съвет бих казал, че историята започна почти година по-рано. Първият Управителен съвет на Сдружението на родителите беше учреден в един ресторант в Бояна през есента на 2007 година. Заедно с Марк Майнاردус, Райнер Лаубшер, Аксел Шиндлер, Мая Шмидт и Жени Шерер, както и с подкрепата на ръководителя на отдел "Култура" към посолството на Германия в София, г-н Фердинанд фон Вайе, решихме да поставим началото на Немско училище София. От самото начало се включи и г-жа Брита Кемерер, изпратен от Германия учител, а впоследствие и първи директор на НУ София. Времето до откриването на училището през лятото на 2008г. беше белязано от безброй срещи и дискусии. Беше невероятен късмет, че вътре в групата се разбирахме от половин дума, винаги се подкрепяхме взаимно и всички без изключение следвахме общата посока на действие. Само по този начин беше

war, wir uns immer gegenseitig unterstützt haben und alle ausnahmslos an einem Strang gezogen haben. Nur so war es in so kurzer Zeit möglich, das Projekt Deutsche Schule Sofia zu einem erfolgreichen Abschluss zu führen. Natürlich haben wir auch einen Vertrauensvorschuss durch die Eltern der Kinder gehabt, die die DS Sofia besuchen wollten. Ich erinnere mich noch mit Freude an die Zeremonie auf dem künftigen Schulhof der DS Sofia, als der Vorstand die Schulverträge wie am „Fließband“ für die ersten 105 Schüler unterzeichnet hat. Es war eine Zeit, die für jeden Beteiligten gekennzeichnet war durch freiwillige Mehrarbeit und Eigeninitiative. Dies alles aber in der Gewissheit, etwas Gutes, etwas Bleibendes für die Zukunft zu gestalten. Auch der damalige deutsche Botschafter Michael Geier hat das Projekt immer gefördert und seine Zustimmung zur Nutzung des ehemaligen Wohnbereichs der Botschaft gegeben. Die DS Sofia ist seitdem stetig gewachsen und hat sich positiv weiterentwickelt. Alle Mühen haben sich gelohnt.

възможно да доведем до успешен край проекта Немско училище София в кратките срокове, с които разполагаме. Разбира се, имахме и доверието на родителите на децата, които искаха да посещават НУ София. Все още си спомням с радост церемонията в бъдещия училищен двор на училището, когато Управителният съвет подписа като на "конвейер" училищните договори за първите 105 ученици.

Беше време, което се характеризираше с доброволен допълнителен труд и лична инициатива на всички участници. Но всичко това с увереността, че създаваме нещо добро, нещо трайно за бъдещето. Тогавашният германски посланик, Михаел Гайер, също винаги е подкрепял проекта и даде съгласието си за използването на бившите жилищни помещения на посолството. От тогава насам НУ София непрекъснато расте и се развива положително. Всички усилия се отплатиха.

Всеки от участниците в учредяването на НУ София може с основание да твърди, че е допринесъл с нещо за положителното развитие на България през този период и че е създал трайна основа за независимо НУ София.

So kann jeder der an der Gründung der DS Sofia Beteiligten mit Fug und Recht behaupten, in dieser Zeit etwas zur positiven Entwicklung innerhalb Bulgariens beigetragen und ein bleibendes Fundament für eine selbstständige DS Sofia geschaffen zu haben. Auch die Geschichte lehrt uns: Durch Gemeinsamkeit, gegenseitige Unterstützung und Hilfe lässt sich immer mehr erreichen als durch Konkurrenz und Egoismus.

Ein Grundsatz, den es immer zu berücksichtigen gilt: Gemeinsamkeit macht stark! In diesem Sinne wünsche ich der DS Sofia noch viele erfolgreiche und gute Jahre, um durch moderne Bildungskonzepte die Grundlagen und das Wissen zu vermitteln, um der Lösung der Probleme dieser Welt gemeinsam ein Stück näher zu kommen.

Историята също ни учи, че винаги може да се постигне повече чрез задружност, взаимна подкрепа и помощ, отколкото чрез конкуренция и егоизъм.

Принцип, който винаги трябва да помним. Сплотеността ни прави силни! В този смисъл пожелавам на НУ София още много успешни и добри години, за да успее чрез съвременни образователни концепции да предаде основите и знанията, чрез които да се доближим малко повече до съвместното решаване на проблемите на този свят.



Herr Pütz mit Frau Plugchieva, bulgarische Politikerin und Diplomatin, auf der ersten Schuljahreeröffnung 2008
г-н Пютц с г-жа Плугчиева, български политик и дипломат на откриването на първата учебна година, 2008г.

Evgeniya Scherer

Gründungsmitglied, erster Personalvorstand
und in den ersten vier Jahren Justitiarin

член на Управителния съвет, основал училището; първи мениджър
персонал; юрисконсулт през първите четири години

Die Deutsche Schule war und ist für mich eine Herzensangelegenheit.

Die Deutsche Schule war und ist für mich eine Herzensangelegenheit. Die Gründungsphase der Schule, bei der alle Beteiligten mit solchem Mut, Enthusiasmus und Visionskraft mitgewirkt haben, kann ich mit keinem anderen Erlebnis in meinem Leben vergleichen. Die Freude, die mich erfüllt, wenn ich sehe, wie sich die Schule in den darauffolgenden Jahren positiv entwickelt hat und wächst, kann man mit der Freude vergleichen, die man beim Erwachsenwerden der eigenen Kindern spürt.

Немското училище беше и остава за мен кауза, която е част от сърцето ми. Периода на основаване на училището, в който всички участващи работиха с невероятен кураж, ентузиазъм и визия, не бих могла да сравня с никое друго преживяване в живота си. Радостта, която ме изпълва, когато виждам как училището се е развило в последвалите години и как продължава да израства, може да се сравни с радостта, която човек изпитва, когато наблюдава съзряването на собствените си деца.

счафт, dass sie sich weiterhin als starke Gemeinschaft für die Werte einsetzt, die für unsere Gesellschaft besonders wichtig sind, nämlich Freiheit, Frieden und Toleranz.

Пожелавам на училищната общност да продължи да се застъпва за ценностите, които са най-важни за нашето общество, а именно свобода, мир и толерантност.

Frau Scherer

heute

Ich lebe zusammen mit meiner Familie in Süddeutschland, in Lahr. Mein Sohn, Atzi, der damals mit nur 3 Jahren in die Vorschule der DSS kam, macht dieses Jahr Abitur. Er hat schon ein Studium in Deutschland in Sicht, aber könnte sich danach auch eine Zukunft in Bulgarien vorstellen. Ich habe einen beruflichen Wandel gewagt und meine juristische Karriere an den Nagel gehängt.

Seit Ende 2019 arbeite ich als selbständige bildende Künstlerin und Designerin und habe das nachhaltige Modelabel „Die Mode bist Du“ gegründet.

Живея със семейството си в Южна Германия, в Лар. Синът ми Аци, който постъпи в предучилищната на Немско училище София когато беше само на 3 години, тази година завършва гимназия. Плановите му засега са да продължи образованието си в германски университет, но не изключва и бъдеще в България след това. Лично аз се осмелих да предприема радикална професионална промяна и се отказах от юридическата си кариера.

От края на 2019г. работя като независим визуален артист и дизайнер и основах марка за устойчива мода „Модата си ТИ“ („Die Mode bist Du“).



FRAU MARIA SCHMIDT

“An diesem ersten Schultag herrschte große Aufregung und Freude.”

Seit der Eröffnung der Deutschen Schule Sofia /DSS/ im September 2008 sind fast fünfzehn Jahre vergangen - die Erinnerungen an diesen sonnigen Septembertag sind immer noch präsent.

An diesem ersten Schultag herrschte große Aufregung und Freude, sowohl bei den Schulkindern und deren Eltern als auch bei dem ganzen verantwortlichen Team der DSS.

Dieser Tag war das Ergebnis einer monatelangen, intensiven Vorbereitung für den Aufbau der Deutschen Schule.

Geleitet von dem Verantwortungsbewusstsein gegenüber den zukünftigen Schülerinnen und Schülern, sahen wir die herausragende Möglichkeit, eine Grundlage zu schaffen für eine interkulturelle und internationale Begegnungsschule im Rahmen des deutschen Auslandsschulwesens.

Bereits im Herbst 2007 fanden lange Gespräche und Sitzungen der ehemaligen Mitglieder des ersten Vorstandes der DSS /Herr Axel Pütz, Herr Rainer Laubscher, Herr Marc Meinardus, Herr Axel Schindler, Frau Jenny Scherer und Frau Maja Schmidt/ zusammen mit der zukünftigen kommissarischen Leiterin der DSS Frau Britta Kämmerer statt.

Zugleich wurden auch Treffen mit interessierten bulgarischen Eltern veranstaltet, bei welchen der Vorstandsvorsitzender Herr Axel Pütz in fließender bulgarischer Sprache aufklärende Gespräche über die Gründung der Deutschen Schule, deren Zielsetzung, Zukunftsperspektiven und Aufgabenbereich führte.

In diesem Zusammenhang sollte unbedingt auch die große Unterstützung der Deutschen Botschaft Sofia und speziell von Herrn Axel Pütz hervorgehoben werden. Zusammen mit dem damaligen deutschen Botschafter Herrn M. Geier, mit der Unterstützung der ZfA /DAS Deutsche Auslandsschulen / wurde so der Grundstein für die DSS gelegt.

Auch die Unterstützung der Ehepartner einiger Vorstandsmitglieder wie Martina Pütz, Monika Laubscher, zukünftige Kunstlehrerin an der DSS/ Veska Meinardus /zukünftige Verwaltungsleiterin/ und Horst Schmidt war von großer Bedeutung für die reibungslose Vorbereitungszeit bei dem Aufbau der DSS.

Nach fünfzehnjährigem Bestehen hat die DSS heute einen festen Platz im deutsch-bulgarischen Bildungssystem.

Ot откриването на Немско училище София през септември 2008г. изминаха почти петнадесет години - спомените за онзи слънчев септемврийски ден, обаче, са все още живи.

Както сред учениците и техните родители, така и сред целия екип на НУС в онзи първи учебен ден цареше голямо вълнение и радост.

Началото беше предшествано от месеци на интензивна подготовка за създаването на Немското училище.

Водени от чувството за отговорност към бъдещите ученици и ученички, ние съзирахме изключителната възможност да създадем основата за изграждане на училище за межкултурен и международен обмен в рамките на мрежата на Немските училища в чужбина.

Още през есента на 2007 г. се проведеха дълги разговори и обсъждания между, вече бившите, членове на първия управителен съвет на НУ София (г-н Аксел Пюц, г-н Райнер Лаубшер, г-н Марк Майнарду, г-н Аксел Шиндлер, г-жа Джени Шерер и г-жа Мая Шмидт) заедно с бъдещия временно изпълняващ директор на НУС, г-жа Брита Кемерер.

Същевременно бяха проведени и срещи със заинтересовани български родители,

по време на които председателят на Управителния съвет, г-н Аксел Пюц, на чудесен български език разясняваше мотивите за основаването на Немското училище, неговите цели, бъдещи перспективи и основни задачи.

В тази връзка непременно трябва да се подчертае голямата подкрепа на Посолството на Германия в София и особено на г-н Аксел Пюц. Заедно с тогавашния германски посланик, г-н М. Гайер, и с подкрепата на Централата за немско образование в чужбина (ZfA /DAS Deutsche Auslandsschulen/ беше положен първият камък на НУ София.

Голям принос за почти безпроблемната подготовка преди стартирането на проекта НУ София имаха и съпругите и съпрузите на някои от членовете на Управителния съвет като Мартина Пюц, Моника Лаубшер (бъдеща учителка по изобразително изкуство в НУ София), Васка Майнарду (бъдещ административен директор) и Хорст Шмидт.

След петнадесет години съществуване днес НУ София има стабилно място в герmano-българската образователна система.

Frau Schmidt im ersten Vorstand auf der ersten Schuljahreseröffnung, 2008

г-жа Шмидт в първия УС на откриването на първата учебна година, 2008г.



.....
Unterzeichnung des
Fördervertrags, September
2009

Подписване на
споразумението за
финансиране, септември
2009г.



.....
Sek I Prüfungen für die
Zulassung in die erste
Oberstufenklasse, Mai 2012

Изпити за допускане до
първия ни клас в горна
гимназиална степен, май 2012г.





.....
Unterzeichnung
Schulabkommen, 2013
Botschafter M. Höpfner
und Bildungsministerin A.
Klisarska

Подписване на Училищната
спогодба, 2013г.
Посланик М. Хьопфнер и
министър на образованието
А. Клисарска

.....
Unser erster Abiturjahrgang,
Juni 2014

Първият ни абитуриентски
випуск, юни 2014 г.





Herr Ernst W. Wellner
Schulleiter an der DS Sofia
von 2009 bis 2015

Die Schulleitung an der neu gegründeten Deutschen Schule Sofia zu übernehmen, war für mich eine ehrenvolle, spannende und herausfordernde Aufgabe.

Да поема ръководството на новооснованото Немско училище в София за мен беше чест, предизвикателство и интригуваща задача.

Ich übernahm die Schulleitung im zweiten Jahr der neuen Schule. Ich sah so viele Menschen, die hohe Erwartungen an mich hatten; ich sollte die Schule auf Kurs bringen. Die Schule wirkte anfangs wie eine kleine familiäre Grundschule, die bis zur siebten Klasse herangewachsen war ... und schließlich sollte eine Bildungseinrichtung daraus werden, die zum höchsten Abschluss des deutschen Schulsystems führen sollte, der Allgemeinen Hochschulreife. Das war das Faszinierende in diesen Jahren: Die Arbeit mit so vielen Menschen innerhalb und außerhalb der Schule.

Die Schule gewann dank ihnen ständig an Kontur und schärfte ihr Profil. Einfach war es wahrhaftig nicht immer, viele schlaflose Nächte in diesen Jahren. Von Schreckmomenten, als es hieß, die Schule müsse wegen fehlender Brandschutzeinrichtungen schließen, langfristige schwere Krankheiten innerhalb des Kollegiums, eingeplante Lehrkräfte, die nicht ihren Dienst antraten, stets knappe finanzielle Mittel in den ersten Jahren der Schule, bis hin zu vielen Auflagen, die es zu erfüllen galt ...

Aber wir hatten Glück. Immer wieder tat sich ein Weg auf, auf dem es voranging. Viele Menschen setzten sich für die Schule ein und führten so zu Lösungen von Kolleginnen und Kollegen, MitarbeiterInnen, Eltern, Schülern, Mitgliedern des Vorstands, Mitgliedern der Botschaft – ohne deren Unterstützung hätte die Schule nicht zu dem aufwachsen können, was sie heute ist. Ihnen allen gebührt Dank. Es sind so viele Erinnerungen und Erlebnisse, die Teil meines Lebens in Sofia ausmachen, die in meinem Bewusstsein sind. Äußerst intensive und aufreibende Jahre – aber als ich nach sechs Jahren mein damaliges Zuhause, Bulgarien, wieder verließ, konnte ich voll Stolz und Bewunderung auf eine aufstrebende und aufblühende Schule schauen, an der gerade der zweite Abitur-Jahrgang seinen erfolgreichen Abschluss gemacht hatte.

Поех ръководството през втората година на новото училище. Заварих толкова много хора, които имаха високи очаквания от мен; трябваше да насоча училището в посока на развитие. В началото училището беше малко, уютно местенце с ученици до 7. клас ... а трябваше да се превърне в образователна институция, която предлага на учениците си най-високата степен на средно образование в немската образователна система - общата университетска зрялост. Това беше вдъхновяващото на тези години: работата с толкова много хора в училището и извън него. Благодарение на всички тях училището постепенно придобиваше облик и изостряше профила си. Не беше винаги лесно, много безсънни нощи имахме през тези години. От ужасяващи моменти, в които училището беше пред затваряне заради липсата на оптимална противопожарна безопасност, дългосрочни тежки заболявания на колеги от екипа, планирани учители, които не се

явяваха на работа, оскъдни средства в първите години на фона на честите финансови тежести, които трябваше да се понесат. ...

Но ние имахме късмет. Винаги се намираше начин и път, по който да поемем. Много хора се ангажираха с училището и така стигаме до решенията, от колегите и екипа на администрацията, родителите, учениците и управителните съвети, служителите от посолството - без тяхната подкрепа училището нямаше да бъде това, което е днес. На тях и на всички вас - почтителни благодарности! В съзнанието ми има много спомени и преживявания, които са част от живота ми в София. Изключително интензивни и изтощителни години - но когато след шест години напуснах тогавашния си дом България, оставих с гордост и възхищение едно вдъхновено и разцъфтяващо училище, в което успешната си матура беше положил вече вторият поред випуск.

Alles war neu für mich, als wir im August 2009 nach Sofia zogen. Neues Land, neue Sprache, neue Tätigkeit. Die Schule empfing uns mit der festlichen Einschulungsfeier. Ich war nicht nur „mitausreisende Ehefrau des Schulleiters“, ich nahm aktiv teil am Aufbau einer neuen Deutschen Auslandsschule. Eine prägende, tolle Erfahrung!

Eine Schule bestehend aus Wohnungen. Jede Klasse hatte ihr eigenes Apartment. Das war und ist sicher einmalig im Deutschen Auslandsschulwesen. Ich durfte einspringen und eine zweite Klasse übernehmen, bald wurde ich Teil des Presse-Teams, das sich um Veröffentlichungen, Jahrbuch, Schulkalender kümmerte und Veranstaltungen organisierte.

Eine weitere bereichernde Erfahrung war unser Spanisch-Lernprojekt mit anderen Deutschen Schulen. Die netten bulgarischen Kollegen wurden Freunde. Unvergessen die Feste an der Schule, die gemeinsamen Wanderungen oder die „weiße Woche“ auf dem Vitosha. Ich erlernte die bulgarische Sprache und bulgarische Tänze, wir lernten Sofia und die wunderbare bulgarische Landschaft kennen.

An die Erfahrungen, Erlebnisse und die Begegnungen mit interessanten und lieben Menschen an der Deutschen Schule Sofia denke ich oft und gern zurück. Ich freue mich, dass sich viele Kontakte über die Jahre gehalten haben.

Всичко беше ново за мен, когато през 2009 година пристигнахме в София. Нова страна, нов език, нова дейност. Училището ни посрещна с празнично откриване на учебната година. Аз бях не само „придружаваща съпруга на директора“, участвах активно в изграждането на ново немско училище в чужбина. Запомнящ се и страхотен опит! Училище в жилища. Всеки клас в собствен апартамент. Това беше и със сигурност все още е уникално в света. Имах възможността да се включа в учебния процес и поех един от вторите класове. Скоро станах част от екипа на годишника и сайта, който се грижеше за публикациите в тях, за училищния календар и организирането на мероприятия в училището.

Страхотен опит имахме с проекта по испански език с други немски училища. Милите български колеги се превърнаха в мои приятели. Незабравими ще останат празниците на училището, общите ни излети и скиседмиците на Витоша. Учех български език и танци, опознавах София и прекрасната българска природа. Често и с удоволствие си спомням за опита и изживяванията, за срещите с интересни и мили хора в Немско училище София и съм много щастлива, че много от контактите ми се запазиха през годините.

г-жа Маргарита Боу
съпруга на директор Е.Велнер



Die Zeit, in der die Deutsche Schule Sofia ihren 15. Geburtstag feiert, ist angesichts von Kriegen, Krisen und Zerstörung unserer Lebensgrundlagen nicht einfach. Andererseits freut es mich, dass zu den Feierlichkeiten in Sofia ein Konzert gehört. Musik war und ist mir immer sehr wichtig, stellt sie doch ein verbindendes Element zwischen Menschen dar und trägt nachweislich zur Entwicklung der kognitiven Fähigkeiten und zur Toleranz und Akzeptanz bei. Und so wünsche ich der Deutschen Schule Sofia und allen, die dort arbeiten, ein friedvolles Zusammenkommen und gemeinsames Gestalten im Zusammenklang, eine solide weitere Entwicklung zum Wohle aller Menschen, die an ihr lernen können.

Времето, в което Немско училище София празнува 15-ия си рожден ден, не е лесно на фона на войните, кризите и разклатените ни основи. От друга страна се радвам, че част от празненствата в София е и концертът. Музиката е била и винаги ще бъде важна връзка между хората и доказано допринася за развиването на когнитивни способности, толерантност и приемственост. Пожелавам на Немско училище София и на всички, които работят там, мирно съществуване и съвместна работа в хармония, както и солидно развитие за благото на всички, които искат да учат там.

Die Schüler- und Lehrerschaft und das
Team der Verwaltung im Herbst 2011
252 Schüler

DEUTSCHE SCHULE
СОФИЯ
СЪФИЯ
СОФИЯ
ДЕТСКО УЧИЛИЩЕ





Der Schritt 2008 zur Schulgründung nach Bulgarien war der Beginn einer wunderbaren Zeit in einem Land, das uns sehr ans Herz gewachsen ist.

Noch heute haben wir gute Freunde in Sofia und kommen regelmäßig zu Besuch. Geblieben ist mir auch die Sprache und die Schrift- auch wenn mein Wortschatz etwas eingerostet ist ;-). Nicht zu vergessen: Wir haben bulgarische Gelassenheit mit nach Deutschland genommen. Es hat unsere Sicht auf die Dinge in Deutschland nachhaltig verändert. Und: Durch die Zeit in Sofia sind wir eine Familie geworden! Zwei bulgarische Kinder durften wir nach inländischem Recht adoptieren und so sind wir im Herzen für immer mit Sofia, mit Bulgarien verbunden! Vermissen tu ich meine liebe Freundin Inka, die leider viel zu früh an Krebs gestorben ist. Ich werde dich nie vergessen!

Britta Kohl, Grundschullehrerin,
später Koordination Grundschule



И днес още имаме добри приятели в София и идваме често. В мен останаха и езикът и буквите, дори и малко позабравени ;-)) и да не забравяме: взехме си българското спокойствие към Германия. Така всичките ни възгледи за нещата в Германия бяха променени трайно. И: в България станахме семейство. Осиновихме две български деца по българското законодателство и така част от сърцата ни останаха в София. Липсва ми милата приятелка Инка, която ни напусна твърде рано. Няма да те забравя никога!

Стъпката към София през 2008г. беше началото на едно прекрасно време в страна, която стана част от сърцата ни.

Sprachen sind ein Geschenk. Dieses Geschenk weiterzugeben war 2008 bei der Gründung unser Ziel. Inzwischen haben mehrere Jahrgänge ihr Abitur abgelegt, auch schon „meine“ Erstklässler von 2008. Viele Kinder von damals studieren inzwischen in Deutschland. Das ist nur durch die Deutsche Schule Sofia möglich! Ein Tor in die Welt. Ich wünsche der Schulgemeinschaft, dass sie weiter wächst und damit die Deutsch-Bulgarische Verständigung weiter vertieft wird. Feiert das 20-jährige an einem Wochenende und ich komme gerne wieder!

Езиците са дар. Да предадем този дар на другите беше нашата цел при основаването на училището през 2008г. Междувременно много випуски завършиха с матура, включително и моите тогавашни първокласници. Много от децата следват в Германия, което е възможно заради обучението в немското училище. Врата към света. Пожелавам на училищната общност да расте още и да продължава да подкрепя разбирателството между културите. Празнувайте 20-ия юбилей през уикенда, и ще дойда с удоволствие.



CHRISTOPH CHMIELUS

„Wo man singt, da lass
Dich nieder ...“



Drei Jahre, die ich von den nun 15 Jahren Deutsche Schule Sofia bei Euch und Ihnen mitarbeiten durfte, sind eine kurze Zeit. Diese drei Jahre waren großartig!!! Ein paar Gedanken, Dinge und Besonderheiten, die Bedeutung für mich hatten:

Neugierige Schüler – manchmal auch kecke Schüler – bereiteten mir Freude, wenn es um das Unterrichten ging.

Ich hatte einen Chef, der unbedingtes Vertrauen zu mir und meiner Arbeit hatte.

Mit Bulgaren und Deutschen im Team konnten wir immer wieder an weiteren Ideen für die Schule arbeiten und um das pädagogische Handeln „ringen“.

Die Zusammenarbeit mit allen Mitarbeitern der Verwaltung (Büros, Service, Sicherheit) war von gegenseitigem Respekt geleitet.

Beeindruckend und gewinnbringend empfand ich stets das Zusammenwirken der bulgarischen und deutschen Kultur.

Und so wünsche ich Euch und Ihnen neugierige Schüler, Vertrauen und Respekt in der Zusammenarbeit, Austausch über das pädagogische Handeln und Anerkennung der beiden Kulturen.

Christoph Chmielus Grundschulleiter von 2012 bis 2015

Nachdem ich an einer Grundschule in Göttingen unterrichtet hatte, bin ich seit einem Jahr im Ruhestand.

Das ist wunderbar! Nur das tägliche Singen fehlt.

Ich wohne in Diemarden, einem kleinen Ort bei Göttingen im Leinetal – eine herrliche Gegend!



Tрите от вече 15 години Немско училище София, които работих при вас, са кратко време. Но тези три години бяха велики!!! Няколко размисли, неща и особености, които бяха важни за мен:

Любопитните деца – понякога и доста палави – ми доставят радост в учебните часове.

Имах шеф, който имаше непохватимо доверие в мен и моята работа.

С българи и немци в екипа постоянно работехме върху идеи за училището и се борехме за педагогическите си принципи.

Съвместната ни работа с екипа на администрацията (с офис екипа, хигиенистките и техническата поддръжка) беше винаги изпълнена с уважение.

Впечатляващо и особено обогатяващо за мен беше взаимодействието на българската и немската култура.

Пожелавам ви любопитни деца, доверие и уважение в работата, обмяна на педагогически принципи и признание на двете култури.

Кристоф Шмилус Директор на нач. училище 2012 до 2015

След като преподавах още една година в училище в Гьотинген, в момента съм пенсионер. Това е чудесно, но ми липсва ежедневно пеене.

Живея в Димарден, малко градче до Гьотинген - прекрасен регион!





Armin Matheis
Vorstandsvorsitzender von 2012 bis 2015

U nverhofft kommt oft: meine Zeit im Schulvorstand
Im Herbst des Jahres 2008 stolperte ich in der Mitarbeiterzeitschrift des Auswärtigen Amts mehr beiläufig über eine kurze, abenteuerlich klingende und mit sehr viel Euphorie geschriebene Geschichte aus Sofia, in welcher geschildert wurde, wie innerhalb unglaublich kurzer Zeit aus einer Initiative von einheimischen und deutschen Eltern heraus dort eine deutsche Schule gegründet und in der Wohnanlage auf dem von der DDR übernommenen Botschaftsgelände untergebracht werden konnte.

Da mein Sohn gerade erst ein halbes Jahr alt war und seine Einschulung somit gefühlt noch in ferner Zukunft lag, kam mir dieser Artikel erst wieder in den Sinn, als ich mich zwei Jahre später auf meine nächste Verwendung im Ausland bewerben sollte und die Schulmöglichkeiten plötzlich ungeahnte Relevanz erhielten. In Sofia befand sich ein Dienstposten, für den ich in Frage kam, und der Bericht der Botschaft zu den Schulen vor Ort besagte, dass diese neue deutsche Schule sich in den wenigen Jahren ihrer Existenz trefflich weiterentwickelt hatte, so dass ich diese für mich ansonsten noch unbekannt Stadt auf meine Bewerbungsliste setzte.

Ein paar Monate später erhielt ich die Mitteilung, dass es für meine Familie und mich tatsächlich im Sommer 2011 nach Bulgarien gehen sollte und nur wenige Tage nach meinem Eintreffen konnte ich mich beim Beginn des neuen Schuljahres davon überzeugen, dass hier tatsächlich in wenigen Jahren eine beeindruckende und dynamisch wachsende Schule entstanden war.

Der Rest ist schnell erzählt: absehbare Personalwechsel machten ein halbes Jahr später eine personelle Neuaufstellung des Schulvorstands erforderlich, wo mir gleich auch der Vorsitz mit anvertraut wurde, welchen ich dann für fast dreieinhalb Jahre bis zum Juli 2015 inne hatte.

Dieser Schulvorstand war mit leicht wechselnder Zusammensetzung ein perfekt gemischtes bulgarisch-deutsch-rumänisches Team, in welchem jede/r seine oder ihre berufliche Expertise für das weitere Gedeihen der Schule einbrachte: Karin Janz als Finanzvorstand, Vessela Popova für die vielen Bauprojekte, Milena Parvanova, Thomas Rindert und Alexandru Lupu bei der Organisation, Qualitätskontrolle und Ausstattung sowie Regine Schubert bei der Projektarbeit. Gemeinsam mit der außerordentlich engagierten Schulleitung um Ernst-Wilhelm Wellner, dem gesamten Kollegium und dem Verwaltungsteam mit Tzetzka Alexandrowa machte die Schule in diesen Jahren gewaltige Schritte nach vorne: der weitere Ausbau von Wohnblocks auf dem Botschaftscompound zu Klassenzimmern, die Nachrüstung und Ausstattung der Klassenzimmer mit besserem Schallschutz, modernen Smartboards und naturwissenschaft-

lichen Materialien, die Entwicklung zu einer bewegten Schule mit vielen Angeboten für eine aktive Pausen- und Unterrichtsgestaltung, die Erlangung des Gütesiegels „Exzellente deutsche Auslandsschule“ sowie als Höhepunkt der erste Abiturklasse im Jahr 2014 mit durchgehend guten bis sehr guten Abschlüssen, die dank einer sehr engen Betreuung durch die Lehrkräfte und motivierter Schülerinnen und Schüler in der Prüfung mit regional einheitlichen Aufgaben erreicht werden konnten.

Diese Arbeit wurde von unseren Nachfolgerinnen und Nachfolgern mit dem gleichen Enthusiasmus weitergeführt, so dass sich die deutsche Schule Sofia inzwischen als eine sehr nachgefragte Schule mit einem hohen akademischen Anspruch etabliert hat. Dieses gemeinsame Erlebnis an der deutschen Schule, zu dem auch einige lange Sitzungen im Schulvorstand gehören, runden die Erinnerungen an meine Zeit in Bulgarien auf eine sehr positive Weise ab. Noch heute schaue ich gelegentlich auf der Homepage nach, wen ich auf den Bildern so erkenne, und mit Interesse habe ich vor gut zwei Jahren das Interview mit dem aktuellen Schulleiter in einer deutschen Tageszeitung gelesen.

Auch für unseren Sohn endete die Zeit an der deutschen Schule in Sofia gut: der Wechsel auf die Grundschule in Berlin gelang mühelos und zum Glück gab es dort einen „Fußballkäfig“, der den Platz auf dem Schulhof in Sofia ersetzen konnte. Nur sein Bulgarisch hatte er, bis auf ein paar wenige Brocken, nach etwa zwei Jahren mangels Praxis leider wieder verlernt.

Армин Матайс
Председател на УС от 2012 до 2015г.

Неочакваните обрати на живота: Моите години в Управителния съвет на Сдружението.

През есента на 2008г., по-скоро случайно, отколкото нарочно, в списанието за служители на Министерство на външните работи на Федерална република Германия попаднах на кратък, авантюристично звучащ, но написан с много емоция разказ от София, в който се описваше как за невероятно кратък период от време по инициатива на български и германски родители е основано Немско училище, което се помещава в жилищния комплекс на територията на посолството, до неотдавна обитавано от служителите на бившата ГДР.

Тъй като синът ми тогава беше едва на шест месеца и постъпването му в училище все още изглеждаше като далечно бъдеще, за тази статия си спомних отново две години по-късно, когато трябваше да кандидатствам за следващото си назначение в чужбина и възможностите за подходящо училище изведнъж придобиха неочаквана важност. В София имаше позиция, за която можех да кандидатствам, а в доклада на посолството за местните училища се посочваше, че за кратките години на съществуването си това ново немско училище се е развило чудесно, така че включих и този за мен дотогава непознат град в списъка си за кандидатстване.

Няколко месеца по-късно ми съобщиха, че аз и семейството ми наистина сме разпределени в България и ще заминем през лятото на 2011 г., а само няколко дни след пристигането си, наблюдавайки подготовката за новата учебна година, успях да се убедя лично, че тук само за няколко години действително е възникнало много впечатляващо и динамично развиващо се училище.

Останалото мога да разкажа бързо: Очаквани и предвидими кадрови промени наложиха шест месеца по-късно Управителният съвет да бъде реорганизиран, като в тази връзка ми беше поверено и мястото на негов председател, което след това заемах в продължение на почти три години и половина, до месец юли 2015 г.

Този УС с леко променящ се състав, представляваше една чудесна българо-немско-румънска смесица, в която всеки допринасяше с опита на основната си професия за по-нататъшния просперитет на училището: Силке Янц като главен финансов директор, Весела Попова за многобройните строителни проекти, Милена Първанова, Томас Риндерт и Александру Лупу за организацията, контрола на качеството и оборудването и Регине Шуберт за работата по проекти.

Съвместно с изключително ангажирания директор Ернст-Вихелм Велнер, с целия учителски колектив и административния екип начело с Цецка Александрова, училището направи огромни крачки напред през тези години: Допълнителното разширяване на жилищните блокове в комплекса на посолството и превръщането им в класни стаи, преоборудването и оборудването на класните стаи с по-добра звукоизолация, модерни

смартбордове и лаборатория за часовете по природни науки, въвеждането на концепцията за „Раздвижено училище“, предлагащо разнообразни дейности за активни паузи и уроци, получаването на сертификата за качество „Отлично немско училище в чужбина“ и като кулминация – абитуриентският бал на първия през 2014г. с добри до много добри резултати, които бяха постигнати благодарение на изключително прецизната работа от страна на учителския екип и мотивацията на учениците при изпита, проведен с високите очаквания за единен за региона стандарт.

Работата ни беше продължена от нашите наследници със същия ентузиазъм, така че Немско училище София вече е утвърдено като изключително желана образователна институция с висок академичен стандарт.

Този опит в Немското училище, към който спадат и дългите работни срещи на Управителния съвет, допълва по много положителен начин спомените ми от престоя в България. Дори и днес от време на време проверявам сайта на училището, за да видя кого познавам на снимките, и с интерес прочетох интервюто с настоящия директор в един немски всекидневник преди около две години.

Престоят в Немското училище в София завърши успешно и за сина ни: Преместването в началното училище в Берлин се случи безпроблемно и за щастие там имаше „футболна клетка“, която да запълни мястото на училищния двор в София. За съжаление след около две години той беше забравил всички български думи, с изключение на няколко, поради липса на практика.

Herr Tiko Barz – Schulleiter von 2015 bis 2021



Gestartet als Projekt von engagierten, enthusiastischen Menschen, die ein Interesse daran hatten, in Bulgarien, in Sofia eine Deutsche Auslandsschule zu gründen und so aufzustellen, dass diese sich auch viele Jahre trägt. Viele Jahre sind noch nicht vergangen, die Deutsche Schule Sofia steckt mit ihren 15 Jahren ja – nach menschlichen Maßstäben – mitten in der Pubertät. Heißt also behaftet zu sein mit vielen Träumen und Ideen, auf der Suche zu sein nach Wegen, diese Träume und Ideen umzusetzen. Heißt Ziele zu formulieren, die realistisch und trotzdem herausfordernd sind, in die Zukunft zu planen....

So habe ich das Team der Deutschen Schule Sofia und die vielen, die Schule unterstützenden Institutionen erlebt. Immer bestrebt, das Beste für die der Schule anvertrauten Kinder zu erreichen. Immer mit einem hohen Anspruch an sich selbst und mit Blick auf das Realisierbare und immer auch das Verbindende zwischen Bulgarien und Deutschland sehend und darstellend.

Dass die Schule sich positiv entwickelt, wird sichtbar und spürbar in Momenten wie diesen, an denen Jubiläen gefeiert werden. Der 15. Jahrestag der Schulgründung ist einer dieser Momente, in denen kurz innegehalten wird und der Blick zurück auch immer ein Blick nach vorn ist.

Jetzt wird deutlich, wie viel von dem, was der Schule bei der Gründung an Wünschen, Hoffnungen und Erwartungen mit auf den Weg gegeben wurde, inzwischen realisiert ist. Welche schwierigen Situationen die Schule, das Schulteam, der Verein und der Vorstand bewältigen und welche Erfolge erreicht wurden.

Aber nicht nur die Schule allein, sondern vor allem die Menschen, mit denen ich zusammenarbeiten durfte, prägen die Zeit und die Erinnerungen an die Schule. Wenn ich anfangs, Namen der Menschen zu nennen, dann wird diese Seite nicht reichen. Somit verzichte ich darauf und möchte aber allen mitteilen, dass ich gern und oft an die Jahre an der Deutschen Schule Sofia zurückdenke, an das denke, was diese Zeit auch in mir verändert hat.

Ich kann nur hoffen und wünschen, dass es der Deutschen Schule Sofia gelingt, sich weiter so erfolgreich zu entwickeln. Ein Ort der Begegnung verschiedener Kulturen zu bleiben, sich ihre Traditionen zu bewahren und die Herausforderungen anzunehmen, das wünsche ich der Schule für die nächsten Jahre.

Chartiriло като проект на ентузиазирани хора, които са имали интерес да основат в София немско училище и да поставят началото му така, че да се развива все повече с годините. Не са изминали много години оттогава. Според човешкия мащаб Немско училище София със своите 15 години е по средата на пубертета. Тоест заредено с много мечти и идеи, в търсене на начини да осъществи тези мечти и идеи. Поставя си цели, реалистични, но и предизвикателни, планира бъдещето си

Така изживях екипа на Немско училище София и многото подкрепящи го институции. Винаги устремени да направят най-доброто за поверените им деца. Винаги с високи изисквания спрямо себе си и с поглед към това, което може да се реализира и винаги насочени и представляващи свързващите елементи между България и Германия.

Това, че училището се развива добре, усещаме и виждаме в моменти като този, когато празнуваме неговите юбилеи. 15-ата годишнина от основаването му е един от тези моменти, в които притихваме за кратко, а погледът назад едновременно е и поглед в бъдещето. Става ясно колко много от желанията, надеждите и очакванията при основаването, вече са реализирани. Какви трудни ситуации училището, неговият екип, Управителният съвет и Сдружението са успели да преодолеят и какви успехи са постигнали.

Но не просто училището, а хората, с които имах честта да работя, оставиха отпечатък върху времето и спомените ми в София. Ако започна да ги изброявам поименно, няма да ми стигне тази страница. Затова само ще кажа на всички вас, че си спомням често и с удоволствие за времето си в Немско училище София и за това, какво промени в мен животът там.

Мога само да се надявам и да ви пожелаая Немско училище София да продължи да се развива толкова успешно. Да остане средище на различните култури и срещата им, да запази традициите си и да поеме с успех предизвикателствата на следващите години.

Тико Барц

Директор на НУ София от септември 2015 до август 2021

Frau Susan Bendicks – Grundschullehrerin seit 2008, Grundschulleiterin seit 2019

uni 2008

Es ist das Gründungsjahr der Deutschen Schule Sofia und ich darf dabei sein. Hurra, ein Traum geht für mich in Erfüllung! Die Wiedergeburt der DSS nach fast 70 Jahren. Was werden meine Aufgaben sein, habe ich vielleicht eine besondere Mission? Was wird anders sein als bisher? Welche Kompetenzen werden von mir erwartet? Viele offene Fragen gingen durch meinen Kopf. Manches war mir aber von Anfang an bereits bewusst.

Die Deutsche Schule in Sofia ist für mich:
Ein Brückenbau als Meisterwerk der Kulturbegegnung.

Unsere Schule, wo sich Schülerinnen und Schüler, Lehrerinnen und Lehrer, Eltern und alle Freunde der deutschen Sprache und des deutschen Bildungswesen frei entfalten können.

Ein Ort zum gemeinsamen Lernen und Leben, in dem ich mich eindeutig wiedererkennen kann.



Юни 2008

Годината на основаването на Немско училище София, а аз имам честта да съм част от това.

Една моя мечта се реализира! Възраждането на НУ София след 70 години.

Какви ще бъдат задачите ми, дали имам някаква специална мисия?

Какво ще бъде различно от досега? Какви компетентности се очакват от мен?

Много въпроси преминаваха през ума ми. Но едно нещо ми беше ясно още в началото. За мен Немско училище София е:

Построен мост като шедьовър за среща на културите.

Нашето училище, където учениците, учителите, родителите и всички приятели на немския език и на немското образование могат да намерят свободно развитието си.

Място на ученето и живеенето заедно, с което без колебание мога да се идентифицирам.



uni 2023

Nach 15 Jahren an der DSS bin ich stolz darauf, ein Teil der Geschichte und Schulkultur sein zu dürfen!

Юни 2023

След 15 години в НУ София съм горда, че съм част от историята и културата му!



Erzählkreis zum 10-jährigen Jubiläum mit Herrn Pütz und Frau Alexandrova

Кръг на спомените за 10-годишния юбилей с г-н Пютц и г-жа Александрова



Vorstandsmitglieder 2. Besetzung - Gründungsmitglieder und frische Kräfte, 2011
Свежи сили в Управителния съвет - членове основатели и ново подкрепление, 2011г.



.....

Erste MUN Gruppe der Schule,
ins Leben gerufen von Herrn
Opitz 2017 und weitergeführt
von Herrn Braun bis 2020

Първата ни група Модел
ООН, създадена от г-н Опиц
2017 и продължена от г-н
Браун до 2020 г.



.....

Der Vorstand in seiner Besetzung im September 2016
Съставът на УС през септември 2016г.



Martin Weilguni,

Deutsch-/Englisch-/Geschichtslehrer an der DS Sofia von 2014 bis 2017

Die DS Sofia war eine neue, tolle, interessante und wundervolle Erfahrung. Ich erinnere mich an ein Miteinander und an gelebte Begegnung. Ich erinnere mich an Freude beim Lernen, beim Lehren, beim Gestalten und Erschaffen. Ich erinnere mich an ein „WIR“.

Ich wünsche mir für die DS Sofia, dass das nicht nur die Vergangenheit, sondern auch die Gegenwart und besonders die Zukunft ist!

Немско училище София беше първото ми училище в чужбина. Беше мое семейство. Беше приятелство. Беше нов, страхотен, интересен и прекрасен опит! Спомням си колко бяхме задружни и как живеехме в обмен. Спомням си удоволствието при ученето и преподаването, при творенето и създаването. Спомням си за „НАС“.

Пожелавам на НУ София всичко това да не е само част от миналото, а и от настоящето, а най-вече от бъдещето!



Ich bin jetzt Lehrer an der DS Kapstadt, Südafrika.
 Сега съм учител в НУ Кейптаун, Южна Африка

B.L.U.E.

15 Jahre DS Sofia

Herzlichen
Glückwunsch!

HEIDI KRAUS

ADLK Kunst und Mathematik

1/3

dieser Zeit war ich ein Teil des Teams und habe in diesen Jahren wunderbare Menschen

kennenlernen dürfen - Freunde, Kollegen, Schüler - mit denen ich noch heute in Kontakt stehe.

Nur 2 Beispiele für die wissbegierige und kreative Arbeit von Schülern der DSS. So wurde das Thema - Der Kreis- nicht nur theoretisch erläutert, sondern auch unvergessen praktisch genossen. Der Einsatz, die Ideenvielfalt und das Engagement für unsere Kunstausstellung über den Dächern von Sofia -B.L.U.E. - war der Garant für den Erfolg.



1/3

от това време бях част от екипа. През тези години се запознах със страхотни хора -

приятели, колеги, ученици - с които и до днес съм в контакт.

А ето и два примера за любопитството и творческата жажда на децата в НУ София. Темата "Кръг" не само беше обсъдена на теория, но ѝ се насладихме на практика. А ангажиментът и разнообразието от идеи и усилията, които вложиха децата в изложбата над покривите на София -B.L.U.E. - беше гарант за успеха ѝ.







.....
Die Schüler- und Lehrerschaft und das Team der
Verwaltung im Herbst 2016
282 Schüler



Happy Birthday Deutsche Schule Sofia!

15 Jahre ... so jung ... und doch so viele Ereignisse, Erlebnisse und Erinnerungen...

Mit 15 bist du nicht mehr richtig Kind und auch noch nicht erwachsen ... irgendwo mittendrin eben. Und mittendrin zu sein ist einfach fantastisch! Die letzten Jahre waren immer wieder spannend und aufregend. Du hast des Öfteren deine Struktur, Schüler- und Lehrerschaft verändert, neue Menschen kamen und andere gingen. Räumlichkeiten wurden geschaffen, erneuert und den Bedürfnis-

sen angepasst. Einige Ereignisse veränderten dich, viele Erlebnisse prägten dich, manche Momente machten dich nachdenklich. Es wird halt selten langweilig bei dir.

Ein Drittel deines Daseins haben wir dich als Familie begleitet und allzu gern erinnern wir uns an die gemeinsame Zeit, die vielen einzigartigen Erlebnisse und Momente, die Begegnungen und Freundschaften, die Streitereien, Auseinandersetzungen und Meinungsverschiedenheiten, die zahlreichen Ausflüge, Gemeinschaftsaktivitäten, Alltagssituationen und noch so vieles mehr. Wir haben oft gelacht, manchmal auch geweint, selten gestritten und uns eigentlich immer auf dich, die Menschen,

die Mitschüler, die Lehrer, die Kollegen, die Schüler, die Eltern, das Drumherum, und den gesamten Tag gefreut. Für uns bleibt es eine unvergessliche Zeit und wir sind uns sicher, dass du noch vielen Menschen einmalige Erinnerungen beschenken wirst!

Wir wünschen dir alles erdenklich Gute, viele weitere wundervolle Jahre, tolle Schüler, super Lehrer und einzigartige Mitarbeiter (und vielleicht ein neues Schulgebäude).



Frau Katrin Hiemer
Grundschullehrerin seit 2013 und
Grundschulleiterin bis 2019



Happy Birthday Deutsche Schule Sofia!

15 години ... толкова малко...и все пак толкова много събития, преживявания и спомени...

На 15 години вече не си дете, но не си и възрастно...някъде по средата. А да си по средата е направо фантастично! Последните години бяха вълнуващи и напрегнати. Ти често променяше структурата си, учениците и учителите си, идваха нови хора, други си тръгнаха. Бяха оборудвани и ремонтирани нови стаи, напасваше всичко според потребностите си. Някои изживявания те промениха,

други оставиха трен отпечатък върху теб. Някои моменти те накараха да се замислиш, с теб никога не е скучно.

Една трета от твоето съществуване нашето семейство беше с теб. С много удоволствие си спомняме за времето, прекарано с теб, много уникални изживявания и моменти, срещите и приятелствата, споровете, караниците и различните мнения, екскурзиите, общите ни мероприятия, ежедневието и още толкова много неща.

Често се смеехме заедно, понякога плачехме, рядко се карахме, но винаги, винаги се радвахме, че сме част от теб, хората около теб, учениците, учителите, колегите,

родителите, всичко друго наоколо и цялото ежедневие.

За нас времето, прекарано с теб остава незабравимо и сме сигурни, че ще подариш на още много хора около теб уникални спомени.

Пожелаваме ти всичко най-най-хубаво, още много прекрасни години, страхотни ученици, супер учители и уникален екип (а може би и нова сграда).

Herzliche Grüße

deine Familie Hiemer



Linus Jördis Jaris Katrin
Lodin Lasse André

Es war eine so schöne und spannende Zeit diese tolle Schule mit vielen engagierten Kolleg*innen aufzubauen bzw. weiterzuentwickeln. Dadurch, dass die Schule nicht all zu groß war, entstand eine sehr heimelige Atmosphäre. Ich denke noch oft an diese Zeit zurück und an die tollen Kollegen*innen und „meine“ Kinder, die ich dort betreuen und bilden durfte. Unser Hund Ally, inzwischen 12 Jahre alt, verbindet uns noch sehr mit Sofia, denn wir haben sie damals sehr jung von der Straße gerettet. In diesen zwei Jahren ist bei uns eine große Liebe zu diesem wunderschönen Land entstanden und sobald es uns möglich ist, möchten wir gerne wieder eine längere Zeit nach Bulgarien.

Mein Mann und ich sind wieder nach Norddeutschland zurückgekehrt, um für unsere Eltern da zu sein. Wir leben jetzt direkt an der Ostsee am Timmendorfer Strand bei Lübeck. Ich arbeite jetzt mit jungen Frauen, die auf Grund einer Lernbehinderung oder/und einer psychischen Behinderung eine Ausbildung in einem Berufsausbildungswerk machen. Dort versuchen wir sie so zu stärken, dass sie fit für den ersten Arbeitsmarkt werden. Inzwischen haben wir noch eine zweite Hündin, die ich zur Therapiebegleithündin ausbilde. Beide Hunde begleiten mich oft bei meiner Arbeit.

Времето, в което с многото отдадени колеги изграждахме и развивахме това страхотно училище, беше толкова прекрасно и вълнуващо. Поради това, че училището не беше толкова голямо, беше създадена почти семейна атмосфера. Често си спомням за този период, за страхотните колеги и за моите деца, които имах честта да обучавам. Нашето куче Али, в момента на 12 години, все още е връзката ни със София, тъй като я осиновихме там, от улицата. За тези две години в нас се зароди голяма обич към тази страна и ако ни се удаде случай, бихме искали отново да прекараме по-дълго време там.

Съпругът ми и аз се върнахме в Северна Германия, за да се грижим за родителите си. Живеем на брега на Балтийско море в близост до Любек. Аз работя с млади жени с обучителни затруднения и/или психически проблеми, които преминават обучение за професия. Опитваме се да ги окуражим и обучим така, че да са готови за пазара на труда. Междувременно имаме още едно куче, което се обучава за куче терапевт. И двете кучета често идват с мен на работа.

Hilke Korn-Derlatka
Vorschulleitung
von 2011 bis 2013



Пожелавам ви да запазите страхотното си настроение и усещането си за общност. Разбира се и добре обучени учители, които са мотивирани в професията си и страхотни любознателни деца :-)

Ich wünsche Euch weiter so eine tolle Stimmung und dass Ihr euch das Gemeinschaftsgefühl erhalten könnt. Natürlich auch gut ausgebildete Lehrer*innen, die engagiert in ihrem Beruf sind und wissbegierige Schüler*innen :-)



„Nicht ich habe mir Sofia ausgesucht sondern Sofia hat mich ausgesucht“

- klingt komisch, ist aber so. Aus familiären Gründen wollte ich meiner Heimatstadt Berlin den Rücken kehren. Der Stadt, in der ich die ersten 50 Jahre meines Lebens verbracht hatte, die ich bis dato nur für Ferien verlassen hatte, wollte ich für eine Weile Ade sagen. Und dann kam das Angebot aus Sofia. Der erste Eindruck war trist: ein grauer, kalter Märztag kurz vor Ostern, den auch die Blockkove im Stadtbild nicht aufhübschen konnten. Aber dem stand die Herzlichkeit der Schule insgesamt, der Lehrerinnen und Lehrer und vor allem der Kinder und Jugendlichen entgegen, die ich so gleich ins Herz geschlossen habe. Mein Bewerbungsgespräch mit Herrn Wellner verlief sehr freundlich und fast schon angenehm trotz meiner Nervosität, und ich bekam schnell signalisiert, dass ich hier anfangen könne.

Meine Entscheidung habe ich nicht einen Tag bereut. Es gibt so vieles, was mir in positiver Erinnerung geblieben ist, dass ich einfach versuche es in Stichpunkten zu erwähnen.

Der Unterricht hat fast immer Spaß gemacht. In jeder Klasse gab es Schülerinnen und Schüler, die an dem interessiert waren, was ich unterrichtet habe. Das ist in meiner Berufsschule heute in Berlin selten der Fall.

Das Engagement der Kolleginnen und Kollegen war beeindruckend. Wie oft haben wir bis in den frühen Abend hinein in den Konferenzen gesessen?

Der Aufenthalt in einem fremden Land hat mir gezeigt, wie schwer es sein kann, wenn man die Sprache nicht kann. Hier in Berlin gehe ich nun viel offener und hilfsbereiter mit Menschen um, die hilflos auf der Straße stehen.

Der Kontakt zur Botschaft und auch zu anderen Botschaften war sehr interessant. Ich war im Emailverteiler der Belgischen Botschaft und wurde regelmäßig zu kulturellen Veranstaltungen eingeladen. Das hat sich ganz einfach ergeben, als am Tag der französischen Sprache eine Vertreterin der Botschaft kam. So leicht kommt man in Sofia in Kontakt.

Ich bedaure, nicht tiefer in die bulgarische Gesellschaft eingetaucht zu sein. So hätte ich das Land besser verstanden und es hätte mich sprachlich deutlich weiter gebracht, als ich es geschafft habe, obwohl ich bis zum Schluss meine Sprachkurse absolviert habe. Hier kann ich nur an alle in der DS Sofia appellieren, nicht über die Spaltung des Kollegiums zu klagen, sondern auch privat Zeit miteinander zu verbringen.

Die kulturellen Momente an der DS Sofia sind mir unvergesslich geblieben, ob Musical, Chor oder Tanzen – es war wundervoll.

Natürlich habe ich auch Freundschaften geschlossen, die es nun zu halten gilt. Der Wunsch ist bei mir stark vorhanden. Eine Freundschaft hat sich manifestiert. Aus Freundschaft wurde Liebe, die bis heute anhält.

Ich bin inzwischen wieder bei der ZfA gelistet und hoffe, die letzten Jahre meines Berufslebens auch wieder an einer Auslandsschule verbringen zu können.

HOLGER HENNING

ADLK Mathematik und Physik



Herzlichen Glückwunsch zum
15. Jubiläum und alles Gute
allen Menschen an der
DS Sofia.

Viele Grüße aus Berlin,
wo ihr immer
willkommen seid.



Не аз избрах София, София избра мен

- звучи странно, но е вярно. По семейни причини обърнах гръб на родния си град Берлин. На града, в който бях прекарал първите 50 години от живота си, който дотогава бях напуснал само през ваканциите - исках да кажа сбогом. За известно време. И тогава дойде предложението от София. Първото впечатление беше мрачно: сив, студен мартенски ден, малко преди Великден, който дори и блоковете на градския облик не можеха да разведрят. Срецу това се изправи сърдечността в училището като цяло, на учителите и преди всичко на децата, които веднага спечелиха сърцето ми. Разговорът ми с г-н Велнер премина много приятно, въпреки че бях много напрегнат и бързо получих сигнал, че мога да започна работа тук. И за ден не съм съжалявал за решението си. Толкова много неща са останали в добрите ми спомени, ще се опитам да ги опиша накратко. Учебните часове почти винаги бяха удоволствие. Във всеки клас имаше ученици, които проявяваха интерес към това, което преподавах. В сегашното ми училище това по-скоро е изключение.

Ангажираността на колегите беше впечатляваща. Колко често сме оставали до вечерните часове на конференции?

Престоят ми в чуждата държава ми показва колко трудно може да бъде, ако човек не знае езика. Тук, в Берлин, вече подхождам с повече разбиране и откритост към хора, които имат нужда от помощ.

Контактите с нашето и други посолства беше интересен. Аз бях в групата на белгийското посолство и получавах редовно покани за културни мероприятия. А това се случи съвсем неспонтанно, след като се запознах с представителка на посолството на Деня на френския език. Толкова лесно се получават нещата в София.

Съжалявам, че не успях да се потопя по-дълбоко в българското общество. Щях да разбера по-добре живота, да науча езика повече, отколкото успях, въпреки че до края завършвах езиковите си курсове. Искам да кажа на всички колеги в екипа да прекарват повече време заедно извън работата си, а не да се оплакват от разделението помежду им.

Културните моменти в училището останаха незабравими за мен - музикъл, танци или хор - всичко беше страхотно.

Разбира се, намерих и приятели, с които все още поддържам връзка. А едно приятелство се отличи особено - превърна се в любов, която продължава и до днес.

Междувременно съм отново в базата с данни на ZfA и се надявам да прекарам последните години от професионалния си живот отново в немско училище в чужбина.

Сърдечни поздравии за 15-годишния юбилей и всичко най-добро на всички хора в НУ София!

Поздравии от Берлин, където винаги сте добре дошли.





.....
Anja Reiners
 ADLK Deutsch und Englisch,
 stellvertretende Schulleiterin

Wolfgang Wuttke, Edkunde und Sport

.....
Elfchen von
Anja Reiners
Wolfgang Wuttke
Juri
Johannes
Robert
Rasmus
Inga ♥

Klassenzimmer
 Eine Wohnung
 2-Zimmer-Küche-Bad
 Das ist so einmalig
 Klasse!

Sportfest
 alle unterwegs
 Rennen im Wald
 Burger Eis Spiel Spaß
 Wimmelbild

Kollegen
 tolle Menschen
 offen interessiert hilfsbereit
 Fortbildungen Reisen Gemeinschaft
 Verbundenheit
 Freunde

Ausflüge
 Viel gesehen
 Zusammen Ski gefahren
 Segeln und Bogen
 schießen
 Toll!

D-Block
 ganz oben
 Fernblick gen Süden
 Vitoscha ich vermisse dich
 sehnhlichst!

DASofia
 Begegnungs-Schule
 in unerwarteten Gemäuern
 außergewöhnlich bunt familiär charmant
 Wunschschule

Bulgarien
 Schopska + Banitzza
 Berge Sonne Meer
 baden in heißen Quellen
 ahhh!

(Schul-)Jahreslauf
 Wiedersehen Eröffnungsfest
 Ski-Woche Grüne-Woche
 Grillen Feiern Abschied nehmen
 Sommerferien

Willkommen
 Glocke, Luftballons
 Brot Honig Salz
 Schuljahresbeginn für alle zusammen
 ycпex!



Еine sehr spannende und tolle Zeit, mit der spannenden Frage, wohin diese Schule uns führen wird, wenn sie eröffnet ist. Die Schule war wie ein Baby für mich und die anderen Kollegen, die im September 2008 zusammen angefangen haben. Eine damals kleine "Familie", welche zusammen wachsen und lernen musste. Es war in den drei Jahren so schön, zu sehen, wie die Schule sich entwickelt, die Kinder sich wohlfühlen - egal ob fünf oder vierzehn Jahre alt: Alle hatten einen entspannten Kontakt zueinander. Die DSS war rückblickend einer meiner schönsten und spannendsten Arbeitsplätze in den knapp 20 Jahren in der sozialen Arbeit. Auch Bulgarien ist für mich ein wunderschönes Land, trotz seiner vielen Gegensätze. Ich habe dieses Land danach oft besucht und werde es auch weiterhin besuchen und lieben.

Едно много вълнуващо и прекрасно време с вълнуващия въпрос, в каква посока ще ни поведе това училище, когато бъде отворено. Училището беше бебе за мен и другите колеги, с които започнахме през септември 2008г. Едно тогава малко семейство, което трябваше да порасне и да учи. През тези три години беше толкова хубаво да наблюдавам, как се развива училището, че децата се чувстват прекрасно, независимо дали са на пет или на петнайсет години. Всички общуваха без усилие един с друг. Обръщайки се назад, осъзнавам, че НУ София за мен беше едно от най-интересните и прекрасни работни места за всичките ми почти 20 години професионален опит. България, въпреки всичките си противоположности, за мен е страхотна страна. Често съм се връщала там и ще продължа да идвам и да я обичам.



LUCIA DREWITZ
Vorschullehrerin

Ich hoffe und wünsche der Schulgemeinschaft (Lehrern und Schülern) trotz des Wachstums und den personellen Veränderungen, dass alle immer eine von Ihnen gewünschte, gemeinsame Richtung gehen und an einem Strang ziehen. Wie eine große Patchworkfamilie - von der Vorschule bis zum Abitur.

Надявам се пожелавам на училищната общност (учители и ученици) въпреки разрастването и промените в екипа, да продължат да гледат в една, желана от всички посока и да полагат общи, взаимни усилия, Като едно голямо Patchwork-семейство - от предучилищната до матурата.

Ich lebe in Stuttgart und arbeite seit September 2022 als Teamassistentin in einem Entwicklerteam bei "AnyDesk" Stuttgart. Ich assistiere dem Chef der Entwicklungsabteilung in organisatorischen Dingen und kümmere mich um die Anliegen der Mitarbeiter, schaue, dass es ihnen gut geht, spreche mit ihnen, fungiere als Vermittler/Berater und halte die Gruppe zusammen. Mal schauen, was diese Stelle mit der Zeit noch beinhalten wird, da ich die erste Person auf dieser Position bin.

Живя в Щутгарт и от септември 2022г. работя като асистент в екипа на "AnyDesk". Помагам на директора на развиващия екип в организационните въпроси и се грижа за проблемите на екипа. Грижа се да са добре, разговарям с тях, влизам в ролята на посредник и съветник и се стремя да запазя групата им единна. Бъдещето ще покаже какво още ще имам като дейности на тази позиция, тъй като съм първата, която я заема.





Stefan Braun
ADLK Geschichte und Englisch
2015 bis 2021

В продължение на шест години София беше нашият дом и досега почти не изминава ден, без да сме се сетили с носталгия за НУ София и България. Веднага бяхме приети в училищната общност, атмосферата беше семейна, всеки познаваше всеки. Дъщерите ни, Алва и Елла, които тогава бяха малки, редовно бяха поздравявани от големи ученици при случайни срещи в града. В София нашите малки деца се превърнаха в страхотни тийнейджърки, които все още приемат София и България за своя родина.

В това малко училище като учител можех да съпреживея и поощря личното и училищното развитие на всяко дете, повече отколкото бях свикнал във Франкфурт, както и да събера страхотни изживявания извън класната стая, като например в рамките на групата Модел ООН. За колегите от училището също се сещаме с удоволствие. Малка общност, кратки разстояния, оживен обмен. Спечелихме приятелства за цял живот и вечно ще бъдем благодарни за времето ни в НУ София, което обогати живота ни безкрайно и завинаги.

Щефан, Кристине, Алва и Елла

Сechs Jahre lang war Sofia unsere Heimat und kaum vergeht ein Tag, an dem wir nicht an Bulgarien und die DS Sofia denken, voller Wehmut. Sofort wurden wir in die Schul-Community aufgenommen. Die Atmosphäre war familiär, jeder kannte jeden. So wurden unsere Töchter Ella und Alva, als sie noch Grundschulkin- der waren, regelmäßig von DS-Sofia-Teenagern begrüßt, wenn man sich zufällig in der Stadt begegnete. Und aus unseren zwei Grundschulkindern wurden in Sofia gestandene Sekundarstufen-Teenagerinnen, die Sofia und Bulgarien noch immer als Heimat betrachten.

Als Lehrer konnte man an der kleinen Schule die schulische und persönliche Entwicklung der Schülerinnen und Schüler individueller begleiten als aus Frankfurt gewohnt und auch regelmäßig wunderbare gemeinsame Erfahrungen außerhalb des Klassenraumes machen, wie z.B. im Rahmen der Model UN-AG. Auch an die Kollegen und Kolleginnen in der Schule denken wir gerne zurück. Eine kleine Gemeinschaft, die Wege kurz, der Austausch rege. Wir haben Freundschaften fürs Leben geknüpft und werden immer dankbar an unsere Zeit an der Deutschen Schule Sofia zurückdenken, die unsere Leben immens bereichert und für immer verändert hat.

Stefan, Christine, Ella und Alva





NEVENA TODOROVA
Lehrerin für Bulgarisch und Tonarbeit

В Немско училище София срещнах едни от най-ценните хора в живота ми. Получих много подкрепа, доверие и ценни уроци. Любова, с която създавахме училището, никога не бих забравила. В училището е част от сърцето ми!

In der Deutschen Schule Sofia habe ich einige von den wertvollsten Menschen in meinem Leben getroffen. Ich habe eine große Unterstützung bekommen, viel Vertrauen und wichtige Lektionen. Die Liebe, mit der wir die Schule aufgebaut haben, werde ich nie vergessen. In der Schule ist ein Stück meines Herzens geblieben.

Seid mutig! Begeistert die Kinder weiterhin dafür, dass sie das Beste von sich geben, und ihre Träume erfüllen! ♥

**Бъдете!
Продължавайте да
вдъхновявате децата
да дават най-доброто
от себе си, за да
сбъдват мечтите си!**



Die Deutsche Schule Sofia ist für mich ein Stück Heimat. Und Heimat wird durch Menschen geprägt. In meinen fünf Jahren an der DSS durfte ich so viele tolle Schüler*innen und Kolleg*innen kennenlernen, die bis heute mein Leben bereichern. Ich fühlte und fühle mich bis heute an der DSS herzlich aufgenommen. Es ist ein Ort, wo man sich unterstützt, sich gemeinsam freut, gemeinsam lacht und sich entfalten kann. Dieser Ort, die DSS, hat es mir ermöglicht nicht nur viele außergewöhnliche Menschen und Freunde kennenzulernen, sondern es hat auch die Türe zu einem ganzen Land geöffnet.



Seit acht Jahren bin ich nicht mehr in Bulgarien und doch fühle ich mich nach wie vor mit diesem Land eng verbunden. Nun unterrichte ich an einer Gesamtschule in Freiburg und natürlich versuche ich dort auch das Land Bulgarien mehr in den Fokus der Aufmerksamkeit meiner Mitmenschen zu bringen.

Jedes Jahr erhalten beispielsweise meine Schüler*innen, Freund*innen und Kolleg*innen Martenitzi-Bändchen zu Baba-Marta. Meine Schüler*innen bemerken diese liebevolle Verbundenheit zu Bulgarien und so werde ich immer wieder mit der Frage konfrontiert: "Herr Bürger, Sie sind kein Deutscher, oder? Sie kommen doch aus Bulgarien?"

За мен Немско училище София е кътче родина. А родината са хората. По време на моите пет години в училището се запознах с толкова много ученици и учители, които и досега са част от живота ми. Винаги съм се чувствал, чувствам се и сега, топло приет там. Това е място, където всички се подкрепят, радват се заедно, смеят се заедно, а личността може да се развива. Това място, НУ София, не само ми даде възможността да срещна страхотни хора и приятели, но и ми отвори вратата към една цяла страна.

Всяка година на 1 март моите ученици и колеги получават мартеници, а учениците ми често забелязват тази особена моя връзка с България и казват: "Г-н Бюргер, Вие май не сте германец? Мислим, че сте от България?"

От осем години вече не живея в България, но все още се чувствам дълбоко свързан с тази страна.

MATHIAS BÜRGER
Lehrer für Geschichte und Deutsch

Сега преподавам в единно средно училище във Фрайбург и, естествено, и там се опитвам да приближа България до сърцата на хората около мен.

Die Schüler- und Lehrerschaft und das
Team der Verwaltung im Herbst 2018
334 Schüler





.....
Neue tolle Verstärkung
in der MUN Gruppe, 2017

Ново страхотно
подкрепление на
Модел ООН, 2017г.



.....
2017 nehmen wir zum
ersten Mal an der
Spendenaktion teil, die dann
zur Tradition geworden ist

2017г. учаваме в
дарителската акция, която
оттогава е традиция в
училището ни.



.....
Eins der erfolgreichen Schulmusicals unter der Leitung von Herrn Wendling "Die chinesische Nachtigall" 2018

Един от успешните училищни мюзикъли под ръководството на г-н Вендлинг "Славейт на китайския император", 2018г.

.....
"Jugend debattiert" zum ersten Mal in der Schule, 2019

"Младите дебатират" за първи път през 2019г.



CHRISTINA MILKERT

ADLK GESCHICHTE, SOZIALKUNDE, PQM
SEPTEMBER 2018-AUGUST 2021

Ich wünsche euch - Lehrenden, Lernenden und Unterstützenden - dass ihr den Zusammenhalt, den gegenseitigen Respekt und die Unterstützung nicht verliert bzw. sie gegebenenfalls sogar noch ausbauen könnt.

Meine Zeit an der DS Sofia war ein ganz wichtiger Einschnitt in vielen Belangen. Ich habe dadurch mit einem großen Lebensabschnitt in Deutschland abgeschlossen (Kind mit Schule fertig, 17 Jahre an einer Schule) und für einen neuen Lebensabschnitt Inspiration und Ideen gefunden. Außerdem muss ich zugeben, dass mir Deutschland 2018 ganz schön auf die Nerven gegangen ist (wenn ich es recht bedenke, tut es das mittlerweile auch schon immer mal wieder...), und ich bin sehr dankbar für die Erfahrungen und Perspektiven, die ich in Sofia bzw. Bulgarien mitnehmen durfte. Was alles dazu gehört? Ich kann hier leider nur einen Ausschnitt liefern.

- **Perspektive auf Schulentwicklung:** Ich durfte bei euch das PQM machen, und diese Funktion hat mir eine sehr gewinnbringende

Ich bin wieder in Neumünster im schönsten Bundesland der Welt (richtig: Schleswig-Holstein, hier leben die glücklichsten Deutschen, und das schon seit vielen Jahren). Das Ministerium hat es nicht gut mit mir gemeint bei meiner Rückkehr, und so versuche ich jetzt, zum nächsten Schuljahr wieder an eine andere Schule zu wechseln. Meine momentane Schule zu ändern funktioniert nicht, sie zu ertragen auch nicht. Aber wie sagt man so schön: Man kann aus allem

(und professionellere) Sicht auf die Schulentwicklung (mein Lieblingsthema) gegeben.

- **Gelassenheit (Grüße an Bogdan Shinikov):** Das hat jetzt tatsächlich wenig bis gar nichts mit Schule zu tun, vielmehr mit euch als Menschen und mit eurer Sicht auf die Dinge und das Leben. Ich habe den Austausch mit euch immer sehr genossen, sei es in der und über die Schule, aber (noch viel mehr) all das „nebenbei“. Und muss ich jetzt mit Corona anfangen? Lieber nicht, aber ich werde die Unterstützung, Hilfsbereitschaft und Solidarität dieser Zeit (in all ihrem Wahnsinn) nie vergessen. Und beim Lutenitza-Kochen auf dem Schulhof hatten wir genau so viel Spaß wie beim Segeln oder Wein-Verkosten (und bei LAAANGEN Busfahrten...);-)
- **Relativierung der „westeuropäischen Perspektive“:** Dazu gäbe es unendlich

lernen, und ich weiß jetzt, wie (für mich) eine schlechte Schule aussieht, danke. Zwischendurch hat mich auch manchmal die Wehmut ein bisschen gepackt, und deshalb reise ich Ende Juli nach zwei Jahren mal wieder nach Sofia und ans Schwarze Meer und wünsche mir sehr, den einen und/oder die andere von euch einmal wieder zu sehen.

viel zu sagen, aber ich fasse mich kurz (kann ich, wenn ich will!). Ich tue tagtäglich mein Bestes, die Menschen hier von ihrem hohen Ross und aus ihrer Nörgelei zu zerren... Und wenn mich das ermüdet, lese ich in dem Büchlein mit „Lussis gesammelten Corona-Newslettern“ - ganz dicken Dank nochmal dafür, sowohl zu der Zeit als auch in Form der gesammelten Erinnerung!



Времето в НУ София беше важно в много отношения. Бях приключила с голяма фаза на живота си в Германия (детето ми беше завършило училище, аз бях прекарала вече 17 години в едно училище) и намерих вдъхновение за ново начало. Освен това трябва да призная, че Германия през 2018г. доста ме изнервяше (като се замисля, и сега го прави понякога...), и съм много благодарна за опита и перспективите, които ми дадоха София и България. А какво по-точно? За съжаление тук мога да спомена само някои неща.

- **развитие на училището:** при вас ръководех проекта за педагогическо качество, а тази функция ми даде изключително печеливша и професионална гледна точка върху

темата за училищното развитие.

- **спокойствие (поздрави на Богдан Шников):** това няма много общо, дори нищо с училището, много повечесвас, хората, и свашия поглед върху нещата и живота. Общуването с вас винаги е било удоволствие за мен, за и в училището, но най-вече „между другото“. А да започвам ли с темата „корона“. По-добре не, но никога няма да забравя подкрепата, готовността за помощ и солидарността на този период, в цялото му безумие. А приготвянето на лютеницата в двора на училището ни доставяше точно толкова радост, колкото и ветроходството или дегустацията на вино (след ДЪЪЪЪЪЛГО пътуване с автобус);-
- **относителността на западноевропейската перспектива:**

тази тема е безкрайна, аз ще я предам накратко (да, мога, ако искам!). Ежедневно давам най-доброто от себе си, да сваля хората тук от пиедестала им и да ги измъкна от състоянието на постоянно мрънкане. И ако това ме измори, си чета книжката „Събрани бюлетини от времето на корона на Люси“ - много сърдечни благодарности за тях, както по онова време, така и за събирането им в спомен.

Отново съм в Ноймюнстер, в най-красивата провинция на Германия (правилно: Шлезвиг-Холщайн, където живеят най-щастливите немци, и то от много години). Министерството не се отнесе добре с мен при връщането ми, затова сега се опитвам да сменя училището си. Това училище, в което съм сега, не мога да променя, да го понасям - също не мога. Но както се казва: от всичко можем да се учим, а сега знам как изглежда лошо за мен училище. Благодаря! Междувременно понякога ме обхваща тъга и затова в края на юли, след две години отсъствие, отново се връщам в София и на брега на морето в България. Много ще се радвам, да видя някои от вас.

Пожелавам на всички вас - ученици, учители и поддръжници - да не губите сплотеността си, взаимното уважение и подкрепата, и дори да успеете да ги развиете и подобрите.





Am Freitag, dem 13. März 2020 wurde in Bulgarien eine Ausnahmesituation erklärt in der Hoffnung, die aufkommende Pandemie, verursacht von dem neuen, unbekanntem Corona-Virus Covid-19, zu bewältigen.

Vieles, was wir nicht kannten und von dem wir nicht vermutet haben, dass es auf uns zukommt, haben wir erlebt. Gemeinsam sind wir durch diese Zeit gegangen, wir haben uns gegenseitig unterstützt und aufgebaut, wir haben die Nerven verloren und wieder gefunden, wir haben online gefeiert und konferiert, Klassenarbeiten geschrieben und sogar online Sport getrieben. Ja, das geht alles in einem gut geleiteten, koordinierten und hochmotivierten Team.



Im September 2020 hat das neue Schuljahr an unserer Schule in Sofia angefangen.

Keiner konnte vermuten, was auf uns zukommt, wir alle haben gehofft, dass der Schulalltag eintreten wird und alles wieder normal ist.

Pool-Teste im Team, fünf Klassen in Quarantäne noch in der zweiten Schulwoche, neue Anordnungen und Verfahren von den Behörden, ständiges Wechseln von Präsenz- und Fernlernphasen, Stundenplan mit Videokonferenzen, Hybrid-Stundenplan, Essen im Raum, Aufteilung des Schulhofs für die Pausen, Maskenpflicht, Regeln, Nerven, Schwierigkeiten ...

... aber auch Freude im Zusammenhalten, gegenseitige Unterstützung, neue Kompetenzen, unbekannte Erfolgserlebnisse, frohes Schaffen und Tun trotz allem und trotz Pandemie, trotz Virus, Angst, Sorge und Müdigkeit...

През септември 2020 г. започна новата учебна година в нашето училище в София.

Никой не можеше и да подозира, какво ни очаква. Всички ние се надявахме, че училищното ежедневие ще бъде такова, каквото го познавахме и че всичко ще бъде отново нормално.

Pool-тестове в екипа, пет класа в карантина още втората седмица, нови наредби и процедури от институциите, постоянно преминаване от присъствено в дистанционно обучение, програма с видео преподаване, програма с хибридно преподаване, хранене в стаите, разделяне на двора за междучасията, задължителни маски, правила, нерви и трудности ...

... но и удоволствието да сме заедно, взаимна подкрепа, нови компетентности, неподозирани успехи, удоволствие от свършената работа въпреки всичко, въпреки пандемията, вируса, страховете и умората.

В петък, 13 март 2020г. в България беше обявено извънредно положение с надеждата да бъде овладяна настъпващата епидемия от дотогава непознатия корона вирус Covid-19.

Преживяхме много неща, които до тогава не познавахме и за които не подозирахме, че ще ни се случат. Преминахме през този етап заедно, подкрепяхме се и се окуражавяхме взаимно, губихме и отново намирахме нервите си, празнувахме онлайн, имахме онлайн конференции, дори спортувахме онлайн. Да, всичко това е възможно в един добре ръководен, координиран и високомотивиран екип.



Alex, mein Bruder, und ich (Anna) erinnern uns gerne an unsere Schulzeit in Bulgarien.



Ich wünsche euch,

dass das engagierte und familiäre Schulleben mit vielen Veranstaltungen wie Fasching, Nikolaus-Aktion, Weihnachtsmarkt, Musical... neben dem Unterricht immer bestehen bleibt.

Anna Hemmann, kulturweit

Meine erste Station in meinem neuen selbstständigen Leben nach meiner eigenen Schulzeit

Wir haben die Deutsche Schule Sofia von Anfang an miterlebt und sind sozusagen mit der Erich-Kästner Schule damals in das neue Schulgebäude gezogen. Besonders toll fanden wir den Schulhund Bobby, mit dem man manchmal ein paar Runden über den Schulhof Gassi gehen durfte, aber auch die vielen Arbeitsgemeinschaften, wie das Kochen mit Frau Bendicks, waren ein Highlight.”

Ganz liebe Grüße aus Greifswald

Die DS Sofia kenne ich noch von meinem Studium. Ich habe hier mein erstes Praktikum absolviert und war von der Schule fasziniert. Dies führte dazu, dass ich die Untersuchungen für meine Bachelor- und Masterarbeit auch an der Schule durchgeführt habe. Schon zu der Zeit konnte ich es mir vorstellen, hier zu arbeiten. Einige Jahre später war es soweit. Jetzt arbeite ich seit drei Jahren an der Schule und bin sehr glücklich, mit meiner Entscheidung wieder in Bulgarien zu leben. Ich habe so

viele nette Kolleginnen und Kollegen kennengelernt und von allen etwas Neues gelernt. Wir sind definitiv ein tolles Team!

Die Arbeit an der Schule ist mit Tiefen und Höhen verbunden, jedoch habe ich viele Erfahrungen gesammelt, die ich möglicherweise woanders nicht hätte machen können. Jeder Tag an der DSS bringt neue Herausforderungen mit sich, die mich weiterbringen und zu einem besseren Menschen machen.

die Adamsfamily zu Besuch in der Schule am Faschingsfest.

Nevena Zhelyazkova, Grundschullehrerin



Zdravka Yordanova, Sportlehrerin



Влизам през голямата зелена порта и тръгнах по стартовата права линия. Вървейки се оглеждах и си мислех: тук е уютно.

След това, на пейката пред “Е” блок, ме посрещна едно мило момиче с топли думи: Здравей, добре дошла! Това беше Люси. Усетих топлота и спокойствие. И така се гмурнах и заплувах в океана на НУ София. Имаше притеснения и предизвикателства, много емоции - отрицателни, положителни. Имах трудности, урок след урок. Падах, ставах, учех и продължавах. Давах и давам от себе си.

За награда получих много детски усмивки и картички. Както и думите “Госпожо, Вие сте най-яката учителка по спорт” и “Госпожо, искам да помогна за спортния празник с нещо, след изпращането, което получих искам и аз да дам нещо от себе си.”

Срещнах много достойни и страхотни хора. Намерих нови приятели. Изживях страхотни моменти с тях. Ще продължавам да плувам и да трупам опит и спомени.

Eine wunderbare Zeit

Dies ist ein Poetry-Slam-Text. Während die Achtklässler an ihren Texten für den gemeinsamen Poetry-Slam arbeiten, nutze auch ich die Zeit und fasse einige Gedanken zur Schule. Ein Slam-Text ist eigentlich ein vorgetragener Text. Es wird auch so gehen. Das Wichtigste ist, dass er authentisch ist und von etwas handeln, was einem am Herzen liegt. Nun, liebe Deutsche Schule, das tust du. Und jetzt geht's los:

Vor vier Jahren haben wir uns entschieden
Nach Sofia zu ziehen und wir lieben
dieses Land und seine Berge,
wie sie sich in die Landschaft schmiegen,
riesig, diesig, lieblich, verschwiegen:
Rhodopen und Balkan, Rila und Pirin.

Ein Traum von Natur – Freiheit pur,
wild und ungeleckt, oft versteckt und unentdeckt.
Ein Schritt daneben, riskierst du dein Leben
beim Streben das Ultimative am Berg zu erleben.
Am Abend ein Schmaus aus Shopska und Skara,
ach- geht das Leben noch wunderbarer....?

Das Loblied könnt ewig so weiter gehen,
doch im Vordergrund soll heut die Schule stehen.
Von außen betrachtet ist sie weniger schön,
von ihnen lässt sie sich eher sehen.

Aber man muss verstehen,
dass die Dinge hier etwas anders gehen,
Strukturen schon seit Gründung bestehen,
Leute kommen und gehen,
die mit neuen Ideen
vor der Türe stehen
und im Handumdrehen
wollen sie sehen
dass die Dinge geschehen.

- Aber DAS wird nicht gehen.

Denn am Ende aller Wege und Möglichkeiten
läuft nichts, will die Verwaltung dich nicht begleiten.
Dabei ist so einiges möglich, aber vieles auch nicht,
die Gründe sind manchmal recht undurchsichtig.

So wird jeder hier die Erfahrung machen,
das Schuljahr besteht aus Heulen und Lachen.
Im Winter ist es besonders hart,
keine Sonne am Start,
Klausurplan in Fahrt,
das alles gepaart
mit Virusattacken und Terminen im Nacken
- das muss erst mal sacken.

Was für ein Glück sind da die Schüler:innen
auf die sollte man sich eher besinnen.
Denn wenn eines toll an dieser Schule ist,
dann ist es die Schülerschaft, das ist gewiss.
Vor diesen Kindern zieh ich meinen Hut,

ich bewundere ihren Ehrgeiz und ihren Mut,
die Schulzeit auf einer Fremdsprache zu leben,
alles zu geben, beim ständigen Streben,
die Grammatik zu heben,
das Vokabular zu verweben
- und nicht aufzugeben.
Das muss man erleben,
um zu verstehen,
was das für ein Kind bedeutet.

Und das macht sie aus, die DSS,
tolle Menschen, aber eben auch Stess.
Die Begegnung hat Potenzial nach oben,
und trotzdem möchte ich loben,
was an dieser Schule alles passiert.
Und ich sage es ganz ungeniert,

ich habe hier eine wunderbare Zeit

und bin auch morgen bereit
nicht nur dabei zu sein, sondern ein Teil zu sein,
denn es ist ungemein fein, gemeinsam zu sein.

In diesem Sinne: благодарен съм.
И съм много щастлива, че съм учителка в това училище.

Наздраве!

Uda Dedaj, ADLK Deutsch und Kunst,
PQM Beauftragte



.....

Was ist schon „normal“? Die „Normalität“, früher ein verpöner, stark abwertender Ausdruck ist zwischen 2020 und 2023 zu einem Sehnsuchtsbegriff geworden. Endlich wieder „Normalität“, normale Abläufe, normale Routine, normaler Schulalltag. Keine Last-minute-Verordnungen vom Gesundheitsminister oder vom Schulministerium oder – wer ist denn nun zuständig? - keine Ad-hoc-Stundenpläne von Freitag auf Montag mehr, keine Hybrid-Stundenpläne mit einem Teil Präsenzunterricht, einem Teil Video-Konferenz-Unterricht, dann rollierend, umkehrend, sich überschlagend etc. pp. usw. - Endlich, endlich wieder ... Normalität. Das wollten wir alle nachdem im Winter/Frühjahr 2020 Corona viral ging und die ganze Welt in den Ausnahmezustand versetzte. Auch wenn wir nicht jeden Morgen mit Lobgesängen auf normalen Unterricht aus dem Bett springen und Schülerinnen und Schüler sowie Lehrerinnen und

Lehrer morgens wieder den Wecker gerne an die Wand werfen würden, ist es doch herrlich, dass wir alle hier in unseren Schulblocks und Schulwohnungen der DS Sofia durcheinanderwuseln, unter den Tischen der SuS wieder echtes, greifbares Durcheinander herrscht, das Essen in der Mensa gegessen werden kann und nicht aus Plastikschälchen am Arbeitsplatz, der Sport wieder stattfindet und endlich, endlich wieder Feste gefeiert werden können- So auch das Fest zum 15-jährigen Jubiläum einer wunderbaren Schule, der Deutschen Schule Sofia – unserer Schule. Drei wunderbare Jahre durfte ich als stellvertretende Schulleiterin hier mit ganz tollen Schülerinnen und Schülern und sehr engagierten Kolleginnen und Kollegen verbringen.

Ich hoffe, dass die nächsten 15 Jahre für die Deutsche Schule Sofia ganz normale Jahre werden und wünsche ihr und uns dafür alles Gute!

.....

„Нормалността“, понятие, което в недалечното минало ни звучеше възмутително и дори унизително, в периода 2020 - 2023г. се превърна в дума, по която да изпитваме копнеж. Най-накрая отново „нормалност“, нормален обществен живот, нормална рутина, нормално училищно ежедневиe. Никакви постановления на министъра на здравеопазването или на министерството на образованието в последната минута или въпроси от типа „Кой отговаря за това?“ Никакви нови ad hoc планове за замествания от петък за понеделник, никакви нови хибридни програми с една част преподаване на живо, една част преподаване чрез видеоконференция, след това преместване, смяна, застъпване и т.н. и т.н. - Най-накрая, най-накрая... отново нормалност. Точно това искахме, особено след като през зимата/пролетта на 2020 г. се появи “Корона” и принуди целия свят да изпадне в извънредно положение. Дори и да не скачаме от леглото всяка сутрин, пеейки хвалебствени слова

за училищното ежедневиe, и макар учениците и учителите да изпитват желание да хвърлят будилника срещу стената сутрин, все пак е прекрасно, че всички ние сме тук, че тичаме забързани из сградите и училищни апартаменти на НУ София, че под чиновете на учениците отново цари истински хаос, който можем да видим, че храната може да се консумира в столовата, а не от пластмасови кутии на работното място, че отново може да се спортува и най-накрая, най-накрая отново могат да се празнуват празници - включително и празника по случай 15-годишнината на едно прекрасно училище, Немско училище София - нашето училище. Имах възможност да прекарам три прекрасни години тук като заместник-директор със страхотни ученици и много отдадени колеги.

Надявам се, че следващите 15 години ще бъдат нормални години за Немско училище София и пожелавам на него и на нас всичко най-добро!



**Velimira Shinikova,
Englisch und IT,
Mittelstufenkordinatorin
seit 2022**

Юни 2008 г. Г-жа Кемерер, директор на немския клон на училище “Ерих Кестнер” в София, ме пита дали бих искала да продължа да работя с нея в новото училище, което ще приеме първите си ученици през септември. Първата ми мисъл: Наистина ли искам да се преместя в училище, което все още не съществува?

И ето ме 15 години по-късно. В училище, което диша. Ние преподаваме, радваме се и се ядосваме, изморяваме се и се връщаме освежени след лятната ваканция, и започваме с нови сили и ентузиазъм.

Училище, в което се женим, раждаме деца, отглеждаме ги, умираме.... Нашите ученици идват при нас на 5-годишна възраст и ни напускат на 19 г. Съпътстваме развитието им в продължение на 14 години - това може да се нарече семейство. През главата ми бързо преминават образи:



Колегата Ралф Кемерер - в първата учителска стая, която е не повече от 15 кв. м. - идва всяко междучасие, за да учи български с г-жа Попова и да я учи на немски. Смеем се много и често. Кучето на г-жа Кол - Боби, е под масата, но никой учител не го забелязва, понеже е възпитан почти по-добре от учениците. Всяко дете от началното училище, което постигне специални резултати, има право да разходи Боби из училищния двор.

Печем бисквити за Коледа и си подаряваме мартенички на Баба Марта.

Живеем в Корона.



Танцуваме “Хоро” - особено по Коледа, но и винаги, когато се появи възможност. Посрещаме колеги и после се сбогуваме с тях.

Но Немско училище София остава, по-живо от всякога. По-многолико. По-силно от всички обстоятелства на живота. Училището живее в сърцата ни. То свързва света и пътува по него, понесло късчета от България и Германия.

**Който е бил тук, никога не го забравя.
И никога не може да го напусне завинаги.**

Juni, 2008. Frau Kämmerer, Leiterin des deutschen Zweiges an der „Erich Kästner“-Schule in Sofia, fragt mich, ob ich denn nicht weiterhin mit ihr zusammenarbeiten würde an der neuen Schule, die im September ihre ersten Schüler aufnehmen wird. Mein erster Gedanke: Will ich denn wirklich an eine Schule wechseln, die es noch nicht gibt?

Da bin ich, 15 Jahre später.

An einer Schule, die atmet. Wir unterrichten, erleben Freude und Ärger, werden müde und kommen nach den Sommerferien erholt zurück und fangen mit neuen Kräften und Enthusiasmus an.

Ein Kollegium, in dem wir heiraten, Kinder auf die Welt bringen, sie großziehen, sterben... Unsere Schüler kommen mit 5 Jahren zu uns und verlassen die DSS mit 19. Wir begleiten sie 14 Jahre lang - das darf man Familie nennen.

Es gehen schnell Bilder durch meinen Kopf: Der Kollege Ralf Kämmerer – im ersten Lehrerzimmer, welches nicht mehr als 15 m2 groß ist – kommt jede Pause rein, um Bulgarisch mit Frau Popova zu lernen und ihr Deutsch beizubringen. Wir lachen viel und oft. Der Hund Bobby von Frau Kohl liegt un-

ter dem Tisch, wird aber von keinem Lehrer wahrgenommen, da er fast besser als die Schüler erzogen ist. Jedes Grundschulkind, welches eine besondere Leistung erbringt, darf mit Bobby durch den Schulhof spazieren gehen.

Wir backen Plätzchen zu Weihnachten und schenken uns Martenizi zu Baba Marta.

Wir erleben Corona. Wir tanzen „Horo“ – vor allem zu Weihnachten, aber auch immer, wenn sich die Gelegenheit bietet. Wir empfangen Kollegen und verabschieden sie dann.

Die Deutsche Schule Sofia bleibt jedoch, lebendiger als je. Mit immer mehr Gesichtern. Stärker als alle Lebensumstände. Die Schule lebt in

unseren Herzen. Sie verbindet die Welt und umreist sie, sie trägt Stückchen Bulgariens und Deutschlands überall in die weite Welt.

**Wer einmal an der DSS war, kann sie nie vergessen.
Und man kann sie nie für immer verlassen.**



Unser Abschluss ist ein besonderer, da er einen bedeutenden Moment in der Geschichte unserer Schule markiert. Wir sind nicht nur die größte Klasse, sondern auch die erste Klasse, die ihre gesamte Schullaufbahn, also von der ersten bis zur zwölften Klasse, hier an der Deutschen Schule Sofia durchlaufen hat, natürlich mit ein paar Ausnahmen. Heute gehen auch wir in die weite Welt und hier gehen unsere Wege auseinander. Jeder von uns schlägt eine andere Richtung ein, aber die gemeinsamen Erfahrungen, Emotionen und Erinnerungen, die wir in der Schule gesammelt haben, werden uns ein Leben lang begleiten und auch verbinden. Gemeinsame Fahrten in den Trampolinpark, nach Koprivshitsa oder Leipzig haben uns viele schöne Momente und Geschichten geschenkt, aber auch innerhalb der Wände des Klassenraumes gab es lustige Ereignisse, wie beispielsweise das gemeinsame Frühstück mit sehr vielen Brötchen oder auch Diskussionen, beispielsweise über die Verschwörungstheorie der flachen Erde.

Нашето завършване отбелязва паметен момент в историята на училището ни. Освен, че сме най-големият випуск досега, сме и първите преминали целия курс на обучение от първи до дванайсети клас в Немско училище София, с малки изключения.

Днес и ние ще потеглим по широкия свят, тук пътищата ни се разделят. Всеки ще поеме в различна посока, но общите преживявания, емоции и спомени, натрупани в училище, ще ни съпровождат и свързват за цял живот.

Общите излети до трамплинния център, Копривщица и Лайпциг, ни дариха с много незабравими моменти и истории, но весели случки имаме и между четирите стени на класната ни стая: например общите закуски с много хлебчета или дискусиите за конспиративната теория, че земята е плоска.



Abiturjahrgang 2020



Abiturjahrgang 2023

Meine Kindheit und Schulzeit - meine Ausbildung

Darina

Die DS Sofia bot mir an erster Stelle eine Gemeinschaft von Schülern sowie Lehrern, die für meine physische und vor allem psychische Weiterentwicklung sorgten. Es sind Beziehungen, die hoffentlich für lange Zeit noch einen positiven Einfluss auf mich haben werden. Außer der hohen Qualität der akademischen Ausbildung war die Deutsche Schule Sofia eine Plattform der kreativen Selbstentfaltung und des gegenseitigen Austauschs, den ich höchstwahrscheinlich nie vergessen werde. Ich hoffe nur, dass sich meine Erfahrung an der Schule auch für zukünftige Alumni spiegelt.

Schülerbeirat aktuell

Unsere Schule vermittelt die freiheitlichen demokratischen Prinzipien Deutschlands. Dies geschieht am besten durch den Schülerbeirat, denn so lernen wir Schüler auf einer praktischen Weise unsere Rolle in der Gesellschaft kennen.

Heutzutage hat unser Schülerbeirat Rechte und demokratischen Freiheiten, mit denen nur wenige Schülervertretungen an anderen Schulen im ganzen Land prahlen können. Wir können an Gesamtlehrerkonferenzen, Elternbeiratssitzungen, Treffen der Steuergruppe sowie an verschiedenen schulischen Arbeitsgruppen teilnehmen. Außerdem haben wir die Möglichkeit, mindestens einmal im Monat ein Treffen mit dem Schulleiter abzuhalten und zahlreiche Veranstaltungen im Laufe des Jahres zu organisieren.

Aktuell wird der Schülersprecher durch allgemeine Wahlen von allen Schülern gewählt und hat eine zweijährige Amtszeit. Das alles war aber nicht immer so.

Die Früchte unserer Arbeit sind deutlich erkennbar, nicht nur für uns, vielmehr für die ganze Schülerschaft. So wurde ich zum letzten Schülersprecher, der nur von den Klassensprechern gewählt wurde. Aber auch bin ich der erste mit einer zweijährigen Amtszeit. Krassimir Mitrev andererseits wurde zum ersten Schülersprecher, der demokratisch von allen Schülern gewählt wurde. Mit Krassi arbeiten wir im Moment an der weiteren Entwicklung des Schülerbeirats und die Schüler können deswegen auch Neuigkeiten für den nächsten 15 Jahren erwarten.

M. Todorov, Schülersprecher 2023





Boris Blagoev,
Schülersprecher

A

Familie

Einer der größten Vor- und gleichzeitig Nachteile der Schule ist die Größe der Klassen und die damit verbundene familiäre Atmosphäre. Vorteil: Wir lieben uns alle. Nachteil: Manchmal hassen wir uns umso mehr – genau wie in einer echten Familie. Außerdem weiß jeder alles über jeden, wobei die bulgarischen Lehrerinnen immer am besten informiert sind.

Едно от най-големите предимства и в същото време недостатък на училището е големината на класовете и семейната атмосфера, която го съпътства. Предимството: Всички се обичаме. Недостатъкът: Понякога се мразим още повече – точно като в истинско семейство. Освен това всеки знае всичко за всекиго, като българските учителки винаги са най-добре информирани.

Schülerbeirat

Das Beste an der Schule jenseits der Menschen ist die Freiheit, die man als Schüler hat. Und ein großes Symbol dafür ist der Schülerbeirat, mein Lieblingsort in der Schule. 3 Jahre lang war ich Schülersprecher und jedes dieser drei Jahre im Beirat habe ich geliebt. Wir durften uns überall engagieren, Initiativen durchführen, unseren Schulalltag gestalten und verbessern.

Но най-хубавото нещо в училище, освен хората, е свободата, която имахме като ученици. И чудесен символ на тази свобода е именно ученическият съвет. Любимото ми място в училище. Бях говорител на учениците в продължение на три години и обожавах всяка една година в съвета. Можехме да се включваме навсякъде, да провеждаме инициативи, да оформяме и подобряваме училищното си ежедневиe.

Abiturjahrgang 2022

Habe nun, ach! Biologie,
Deutsch und Englisch
Und leider auch Mathematik
Durchaus studiert, mit heißem Bemühn.
Da steh' ich nun, ich armer Thor!
Und bin so klug als wie zuvor.

Nein, sag das nicht! Erinnerst du dich nicht, als wir in der Vorschulgruppe waren und keine Ahnung hatten, was auf uns zukommt? Wir konnten nicht mal Deutsch sprechen, geschweige denn lesen oder schreiben. Es hat sich seitdem sehr viel verändert.

Не, не говори така! Не помниш ли, когато бяхме в предучилищната група и нямаше никаква представа какво ни очаква? Ние дори не можехме да говорим на немски, камо ли да пишем или четем. Оттогава наистина много неща се промениха!



M



Abiturjahrgang 2021

Die meist gestellte Frage in der 12. Klasse lautet: "Was machst du nach der Schule?"

Dazu hat die Menschheit noch keine Antwort gefunden....

Ohnehin sind wir sicher, dass jeder seinen eigenen Weg finden wird und dass wir uns eines Tages wieder treffen werden.

In der Oberstufe haben wir vieles gelernt, vieles vergessen... doch eins werden wir nie vergessen – "Wer lesen kann ist klar im Vorteil!" - danke "Mutti Milkert".

Bevor wir gehen, müssen wir uns zuerst bedanken. Bei unseren Eltern, für die unerschütterliche Unterstützung während des Stress. Bei unseren Lehrern, offensichtlich nicht für den erwähnten Stress, aber für die Förderung unserer Entwicklung. Beim Schulleiter, bei der Verwaltung, und dem Botschafter, die unserer Bildung ermöglicht haben. Und einen besonderen Dank an unsere Klassenlehrerin für allzu viele Dinge.

Ако се чудите кой е най-задаваният въпрос в 12. клас, е това е „Какво мислиш да правиш след училище?“ или „Накъде си се насочил?“. Човечеството все още не е намерило отговор на този въпрос... Въпреки това вярваме, че всеки от нас ще намери своя път и че някой ден тези пътища ще се пресекат.

В гимназията научихме доста, забравихме много.... Обаче ако има едно нещо, което никога няма да забравим - благодаря за което на "мама Milkert" - то е, че „Този, който може да чете, е сявно предимство!“.

Преди да си тръгнем обаче, трябва да Ви благодарим. На родителите си, за непреклонната подкрепа по време на целия стрес който преживяхме. На учителите ни, със сигурност не за причиняването на целия този стрес, но за изграждането ни като личности. На директора и администрацията, на негово превъзходителство посланика за високото ниво на образование в училище. И най-вече на нашата класна ръководителка г-жа Милкерт - за прекалено много неща.

Когато бяхме малки и всички ни казваха, че времето ще отлети бързо, не им вярвахме.

И аз все още не вярвам, че времето отлетя така бързо. Но най-вероятно е ... щом всички така казват.

От нещо много хубаво винаги ни е трудно да отделим “най-запомнящите” се моменти, “най-приятните”. Все пак можем със сигурност да усетим чувството, което този скъп спомен ни носи. Не съм от хората, които са участвали в създаването на това училище, но смея да твърдя, че бях там ПОЧТИ от началото (две-три години по-късно). През всички тези години много хора дойдоха, много хора си тръгнаха и оставиха следите си в Немско Училище

София. Оставиха ученици със спомени за тях (къде добри, къде не толкова, но предимно положителни). След това тези ученици пораснаха и на свой ред оставиха следите си в това училище.

И така, това е вече третият голям юбилей, който отбелязваме (15 години!) и е време спомените ни за хора, места и събития отново да изплуват на повърхността.

Моите, обаче, само ще си подадат носа за глътка въздух. Наистина тези дванадесет години в училище (за някои четиринадесет) са цял един живот (фигуративно, разбира се).

Всички зелени седмици (бели не чак толкова, някои предпочитаха да ги избягват), спортни празници (отбелязвани с бургери!) и други събития като Коледни

базари, излети, а защо не и клаузури, и презентации. Всичко това и още много такива неща ни сплотяваха и затова и НУС е толкова специално. Всеки, който е минал оттук, е свързан с всеки друг такъв, дори и да не са се познавали лично. Като едно голямо семейство, пръснато по целия свят, след като първо са израснали като личности тук.

Имам чувството, че сякаш беше вчера, когато пускахме писма във времевата капсула по случай десет годишния юбилей! Ето, пет години по-късно (и 15 общо!) НУС продължава смело напред, създавайки само хубави спомени!



Als wir klein waren und uns alle sagten, dass die Zeit schnell vergehen würde, haben wir ihnen nicht geglaubt.

Und ich glaube immer noch nicht, dass die Zeit so schnell verging. Aber wahrscheinlich ist es so ... wenn das alle sagen.

Es ist immer schwer, die “markantesten”, die “schönsten” Momente von etwas sehr Gutem zu nennen. Aber wir können das Gefühl, das diese schöne Erinnerung in uns auslöst, durchaus nachempfinden. Ich gehöre nicht zu den Menschen, die an der Gründung dieser Schule beteiligt waren, aber ich wage zu behaupten, dass ich fast von Anfang an dabei war (zwei oder drei Jahre später). In all diesen Jahren kamen viele Menschen, viele Menschen gingen und hinterließen ihre Spuren an der Deutschen Schule Sofia. Sie

haben bei den Schülern Erinnerungen hinterlassen (einige gute, einige weniger gute, aber meistens positive). Diese Schüler sind dann erwachsen geworden und haben ihrerseits ihre Spuren an dieser Schule hinterlassen.

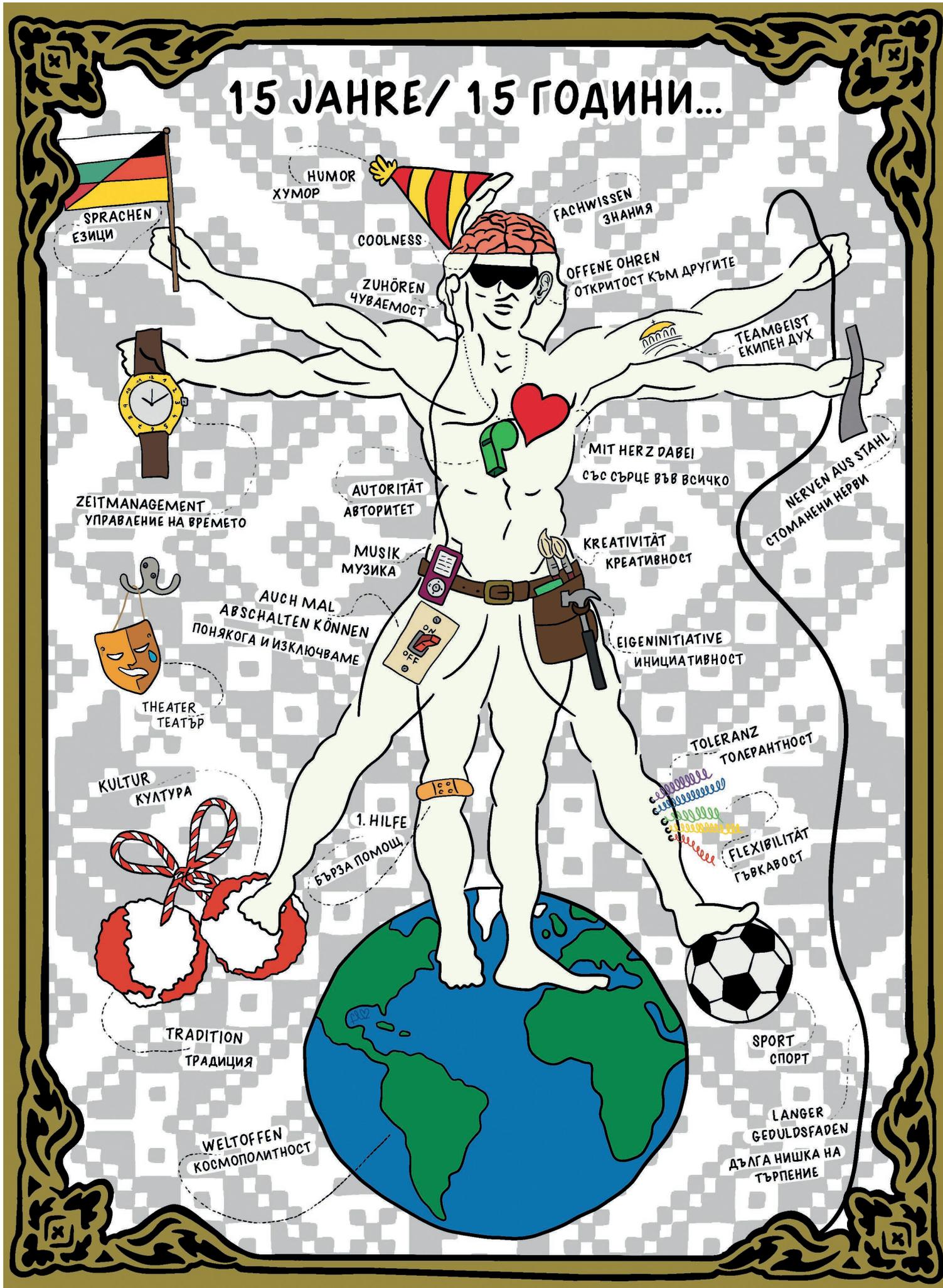
Dies ist also das dritte große Jubiläum, das wir feiern (15 Jahre!), und es ist Zeit, dass unsere Erinnerungen an Menschen, Orte und Ereignisse wieder auftauchen (meine jedoch werden nur kurz die Nase zeigen) Diese zwölf Jahre in der Schule (für manche sind es vierzehn) sind wirklich ein ganzes Leben (im übertragenen Sinne, natürlich).

All die grünen Wochen (die weißen nicht so sehr, einige zogen es vor, sie zu meiden), die Sportfeste (die mit Burgern gefeiert wurden!) und andere Veranstaltungen wie Weihnachtsbasare, Ausflüge, und warum nicht

auch Klausuren und Präsentationen. All diese und viele andere Dinge haben uns zusammengebracht, und das macht die DSS so besonders. Jeder, der mal hier gewesen ist, hat sich auf diese Weise mit allen anderen verbunden, auch wenn man sich nicht persönlich kannte. Es ist wie eine große Familie, die über die ganze Welt verstreut ist, deren Mitglieder aber zuerst hier ihre Persönlichkeit entdeckt und entfaltet haben.

Es kommt mir vor, als wäre es gestern gewesen, als wir die Briefe zum zehnjährigen Jubiläum in die Zeitkapsel geworfen haben! Hier sind wir nun, fünf Jahre später (und 15 Jahre insgesamt!), und die DSS schreitet tapfer fort und schafft nur gute Erinnerungen!

15 JAHRE / 15 ГОДИНИ...





Die Schüler- und Lehrerschaft und das
Team der Verwaltung im Frühling 2023
398 Schüler





празнично издание 15 години НУ София

издател Немско училище София
ул. "Жетварка" 5
1113 Sofia
+359 2 9635233
www.ds-sofia.bg

Директор
Бернхард Милес

sl-sek@ds-sofia.bg



festliche Zeitschrift 15 Jahre DS Sofia

Verfasser Deutsche Schule Sofia
Zhetvarka Str. 5
1113 Sofia
+359 2 9635233
www.ds-sofia.bg

Schulleiter
Bernhard Mieleš

sl-sek@ds-sofia.bg

Jubiläumslogo: Rodin Popivnachev, Klasse 9a